



EL LÉXICO DE LA MODA: SU ACOGIDA EN LOS DICCIONARIOS ACADÉMICOS GENERALES

THE LEXICON OF FASHION: ACCEPTANCE IN THE GENERAL ACADEMIC DICTIONARIES

Pilar Fernández Martínez
Universidad San Pablo-CEU
pfernan@ceu.es

RESUMEN

Las lenguas sectoriales, o las lenguas de especialidad, no son lenguas cuyo uso se restrinja al ámbito exclusivo de los especialistas, sino que son lenguas que tienen un destinatario fuera del ámbito profesional. Esas lenguas se expanden entre la población y llegan banalizadas a través de los medios de comunicación, haciéndose presentes en el acervo léxico del hablante común. En el presente trabajo, hemos querido basarnos en un medio de comunicación (una de las revistas españolas de alta gama con más difusión editorial –años 2015 y 2018–), para proceder al vaciado de términos relacionados con la moda. De este modo, hemos obtenido el corpus de voces objeto del presente ensayo: cerca de quinientos términos que constituyen una importante muestra de esta lengua sectorial.

Expondremos no solo el significado de las voces objeto de estudio, sino que pondremos de manifiesto la postura académica ante el uso de dichas voces y su acogida en los diccionarios académicos usuales y manuales.

Palabras clave: moda, léxico, diccionarios académicos, revista de alta gama.

ABSTRACT

Sectoral languages, or specialty languages, are not languages whose use is restricted to the exclusive domain of specialists, but are languages that have a target audience outside the professional domain. These languages spread among the population and become banalized through the media, becoming present in the lexical heritage of the common speaker. In this paper, we wanted to rely on a media (one of the Spanish high-end journals with more editorial diffusion –years 2015 and 2018–), to proceed with the emptying of terms related to fashion. In this way, we have obtained the corpus of voices that is the object of this essay: nearly five hundred terms that constitute an important sample of this sectorial language. We will not only expose the meaning of the voices under study, but we will also show the academic position regarding the use of these voices and their reception in the academic dictionaries.

Keywords: fashion, lexicon, academic dictionaries, high-end journal.

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia, la moda ha sido un reflejo de las hondas transformaciones sociopolíticas y culturales que ha sufrido la población de un país. De ahí que sean muchos los estudiosos que se hayan acercado a esta parcela para estudiar su influencia psicosocial en el individuo, los aspectos antropológicos, sociológicos y culturales que subyacen en este fenómeno y las consecuencias económicas que lleva consigo toda esta industria.

Cuando ese acercamiento se hace desde el ámbito de la filología, el mundo de la moda se convierte en un campo de estudio seductor para conocer más la historia de nuestra lengua y para ahondar en el estudio de las *lenguas de especialidad* (Fernández, 2017a).

Frente a los que creen que se puede establecer un corte nítido entre lengua general y *lengua de especialidad* (Sager *et al.*, 1980), nosotros postulamos que entre ambas lenguas se establece un *continuum* difícil de separar (Ciaspuscio, 2003). Las lenguas sectoriales, o las *lenguas de especialidad*, no son en modo alguno lenguas cuyo uso se restrinja al ámbito exclusivo de los especialistas, sino que son lenguas que tienen un destinatario fuera del ámbito profesional.

Aunque parece no haber acuerdo en dar una definición exacta de lo que entendemos por *lenguas de especialidad* (Rodríguez Piñero y García, 2009), sí podemos afirmar que todos los estudiosos coinciden en que será el léxico y las marcas discursivas las que evidencien la separación existente entre la lengua común y la *lengua de especialidad*. En la comunicación de un contenido especializado, el léxico desempeña un papel fundamental: es uno de los elementos más relevantes, si no el que más, que caracteriza, en su conjunto, las lenguas especiales.

Desde un punto de vista teórico, uno de los problemas a los que nos enfrentamos cuando nos acercamos al estudio del léxico de una *lengua de especialidad* es la diferenciación entre *término* y *palabra*. Si partimos de la Teoría Comunicativa de la Terminología desarrollada por Cabré (1999), debemos partir de la descripción de las unidades terminológicas que aparecen en los textos objeto de estudio para conocer su funcionamiento y su significado. Las unidades terminológicas forman parte del

lenguaje natural y de la gramática general de una lengua; no son diferentes al resto, pero sabemos que el valor concreto de ese término se da cuando este pasa a formar parte de un discurso específico, es decir, cuando pasa a formar parte de un discurso que se produce en una situación y contexto determinados. La diferencia entre *término* y *palabra* se sustenta pues en criterios pragmáticos o comunicativos, pero no en criterios formales o significativos, de ahí la dificultad de marcar límites precisos de separación.

Nosotros englobaremos ambas denominaciones en el presente estudio, pues siguiendo a Cabré (1993, pp. 167-168) consideramos que se hace imposible delimitar los límites entre ambos conceptos, dado el continuo trasvase de unidades léxicas entre la lengua general y los lenguajes de especialidad, y viceversa.

Este paso de términos de la lengua general al *fasolecto* o lengua especializada de la moda –lo que Cabré (1993, p. 168) llama la *terminologización*–, la democratización y expansión de los términos especializados, así como el paso de unidades léxicas entre distintas lenguas de especialidad, provocan cambios significativos importantes en las palabras, cambios que deberían ser estudiados en los repertorios lexicográficos.

Las lenguas sectoriales –como antes mencionamos– no son lenguas cuyo uso se restrinja al ámbito de los profesionales de un sector, sino que son lenguas que tienen un destinatario fuera. Esas lenguas se expanden entre la población y llegan banalizadas a través de los medios de comunicación (prensa, radio, televisión, internet), haciéndose presentes en el acervo léxico del hablante común.

Por ello, hemos querido basarnos en un medio de comunicación (la revista de alta gama *Telva*), para proceder al vaciado de términos relacionados con la moda y acercarnos a una *lengua de especialidad* que, solo en las últimas décadas, ha empezado a recibir la atención que merecía por parte de filólogos y lexicógrafos.

2. METODOLOGÍA Y CORPUS

En este estudio hemos seguido la metodología propia de la Lingüística Aplicada, combinando el análisis cuantitativo y cualitativo. Hemos seleccionado el material en el que se iba a basar nuestra investigación: los veinticuatro números correspondientes a la tirada anual de 2015 y 2018 de la revista *Telva*. Quisimos centrarnos en esta

publicación por ser la única revista femenina de alta gama de origen español, con más de 50 años de vida editorial ininterrumpida, con gran difusión editorial en nuestro país (una audiencia de 257000 lectores y una difusión de 91252 ejemplares, según los datos de la Oficina de Justificación de la Difusión, OJD) y por haber sido objeto de estudio por nuestra parte en investigaciones precedentes (Fernández, 2017a y 2017b). Tras la lectura de los veinticuatro números, procedimos al vaciado de términos específicos de moda, y elaboramos el corpus objeto de estudio: un corpus de voces perteneciente a la lengua sectorial de la moda que aumentó en un 54% con respecto a los trabajos elaborados con anterioridad; de tal manera que, en el presente ensayo analizamos cerca de quinientos términos –cuatrocientos noventa y ocho– que constituyen una importante muestra de esta lengua sectorial.

Posteriormente, quisimos comprobar la presencia de estas voces en las distintas ediciones del diccionario académico, y analizar detalladamente aquellas que no habían sido tenidas en cuenta por ningún diccionario académico, así como las que, a pesar de tener entrada en los repertorios lexicográficos de la RAE, no lo hicieron con el valor semántico con que son usadas en la lengua sectorial de la moda.

Comprobamos cómo los intentos por normalizar una palabra no implican la aceptación por parte del hablante, y cómo, al contrario, muchas voces que son de uso común entre la población no cuentan con el visto bueno académico por tratarse de neologismos no adaptados. De ahí que nos pareciera importante la consulta al *Corpus de Referencia del Español Actual* de la RAE (CREA), al *Corpus del Español del s. XXI* (CORPES XXI) y al corpus del Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra (Banco BOBNEO) para ver la presencia de muchas voces foráneas que, aunque no cuentan con el visto bueno académico, son comunes en el español estándar.

3. PRESENCIA DEL VOCABULARIO DE LA MODA EN LOS DICCIONARIOS USUALES Y MANUALES DE LA RAE

La lengua de la moda es una lengua en la que –como pondremos de manifiesto– es evidente la influencia de otros idiomas, especialmente del francés y del inglés (sin olvidar otras lenguas como el italiano) y se convierte en un terreno ideal para analizar las transferencias lingüísticas. Históricamente la cuna de la moda la hallamos en los siglos

XVIII y XIX en Francia, lo que justifica la entrada de galicismos en estos siglos, frente a los siglos XX y XXI en los que la influencia del inglés en todos los ámbitos es algo indiscutible. Dado que la influencia francesa se retrotrae en el tiempo, podríamos pensar que la mayoría de los términos procedentes de la lengua gala cuentan ya con una adaptación a nuestra lengua y con la acogida en los diccionarios académicos, algo que no ocurre con muchas de las voces inglesas que serán objeto de nuestro estudio. Como señala Rodríguez Gutiérrez:

Podría esperarse que la norma prescriptiva, es decir, la codificación normativa de las palabras en diccionarios sea mayor para los préstamos del francés que para los del inglés. Sin embargo, los anglicismos probablemente presenten un alto nivel de conocimiento y aceptación por parte de los usuarios de dichos préstamos, lo cual representaría su inclusión en la norma social (2018, p.139).

No obstante, esta afirmación debe matizarse, pues, si bien en líneas generales podemos mantenerla, comprobaremos en nuestro estudio que son muchos los lemas y construcciones sintagmáticas que, a pesar del tiempo y de la difusión entre la población, no han contado nunca con el visto bueno de nuestros académicos para incluirlos en sus diccionarios.

3.1. SIGLO XVIII: *DICCIONARIO DE AUTORIDADES [DA]* (1726- 1739) Y *DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA [DRAE]* (1780; 1783; 1791)

Del total de términos que forman nuestro corpus, solo cuarenta y tres voces aparecen recogidas ya en los repertorios lexicográficos que la RAE publica en el siglo XVIII. Quiero hacer constar que hacemos referencia a aquellas palabras cuyos significantes y significados siguen hoy vigentes, si bien puede haber pequeñas variaciones en la realidad designada como consecuencia lógica de la diferente época histórica. Por ejemplo, el lema *falda* es definido por el *Diccionario de Autoridades* del año 1732 como ‘la parte del vestido talar, desde la cintura abajo’ (*DA*, 1732: s.v. *falda*) y hoy el *DLE* (vista la actualización de 2019) lo define como ‘prenda de vestir que cae desde la cintura’ (*DLE*, 2019 [2014]: s.v. *falda*). Obviamente, no es igual la realidad extralingüística designada, pero todos entendemos que el significado base permanece. Sin embargo, no se incluyen aquellas voces, que, a pesar de tener entrada en los diccionarios dieciochescos, han sufrido un cambio significativo en el significado. Sirva de ejemplo

la palabra *mallá*, definida como ‘la abertura que tiene la red entre nudo y nudo’ o ‘se llama también cierto género de sortijas de acero, encadenadas y unidas unas con otras, de las cuales se hacen las cotas y otras armaduras’ (*DA*, 1734: s.v. *mallá*), pero que solo en 2014 se recoge con la acepción actual: ‘prenda de vestir elástica, fina y ajustada al cuerpo. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing.’ (*DLE*, 2014: s.v. *mallá*).

Como es de esperar, todas son voces consideradas ya patrimoniales y las lenguas originarias son fundamentalmente latín, francés e italiano:

- Latín: *ante, bolso, bota, botín, camisa, capa, cinturón, gorguera, lino, punto, raso, sandalia, seda, sombrero, terciopelo, túnica, vestido, zapatilla, zapato, zueco*.
- Francés: *batista, casaca, falda, guante, moda, pana, pasamanería*.
- Italiano: *brocado, capucha, escarpín, tafetán*.

Si bien debemos mencionar tres arabismos –*alpargata, gabán* y *gasa*–, una voz procedente del portugués –*charol*–, otra del germano –*fieltro*–, otra de origen prerromano –*abarca*– y otras con una formación onomatopéyica –*chorrera*– o metonímica –*corbata*– (del desusado *corbato* ‘croata’, por llevarla originariamente los jinetes croatas). Por último, son de origen incierto: *gorra, gorro*, y *tabardo*.

Sabemos que el siglo XVIII es el siglo de entrada de galicismos en nuestra lengua: “La infiltración de voces francesas aumenta ya en tiempo de Carlos II; pero desde el siglo XVIII se intensifica extraordinariamente [...] la moda, irradiada desde París, trajo miriñaque, polisión, chaqueta, pantalón, satén, tisú, corsé, etc.”, nos dirá Lapesa (1968, p. 288). Imitamos una cultura que viene de Francia, pasamos a tener una dinastía francesa y conocemos que la moda –palabra de origen francés– se impone entre la población burguesa y aristócrata de nuestra nación. En este siglo se definen las características del figurín de moda en Francia, y aparecen en el país vecino publicaciones como *Journal des Femmes* (1759), *Le Cabinet des Modes* (1785), o *Le Journal de la Mode et du Gout ou Amusements du Sallon ou de la Toilette*, por citar solo algunas (Fondevila *et al.*, 2015).

Sin embargo, en España, en estos momentos, la prensa femenina no tendrá tanta influencia como la tendrá en los siglos siguientes, aunque ya existía un periódico

destinado al público femenino y con noticias de moda, cuya cabecera era *La pensadora gaditana* (Menéndez y Figueras, 2013).

La Real Academia Española todavía no va a tener en cuenta en sus repertorios lexicográficos todo ese caudal léxico venido del país vecino, pero este panorama cambiará considerablemente cuando analizamos el siglo XIX.

3.2. SIGLO XIX: *DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA [DRAE]* (1803; 1817; 1822; 1832; 1837; 1843; 1852; 1869; 1884; 1899)

En la centuria decimonónica se produce una eclosión de revistas dirigidas a las mujeres, revistas que van a popularizar entre la población femenina la moda que viene de Francia y, como consecuencia, las palabras creadas para hablar de ella.

Entre las primeras publicaciones hallamos *El Periódico de las Damas*, donde se producía una simbiosis entre moda y literatura y que fue el pionero a la hora de acompañar la publicación con figurines en láminas aparte que procedían de *L'Observateur des Modes* parisino, uno de los herederos del pionero *Journal des Dames et des Modes* (Palomo, 2014).

Además de este, no podemos dejar de mencionar *El correo de las damas y la moda elegante*, publicación con la que, según algunos investigadores (Hinojosa, 2008; Menéndez y Figueras, 2013), se inicia definitivamente la comunicación de moda en España. Hablamos del año 1829, aunque el verdadero boom se producirá durante la segunda mitad con la publicación de dieciocho revistas relacionadas con esta temática.

Tal vez por esto, no deba extrañarnos que nuestra Academia recoja en los diez diccionarios publicados en estos años (desde la edición de 1803 a la de 1899) lemas de origen francés, tales como: *blusa, boina, bufanda, chal, chalina, chaqueta, chaquetón, mitón, muaré, muselina, pantalón, piqué, satén, tartán o tul*. O que voces de origen latino como *abrigo, bañador, calcetín, encaje, impermeable, levita, o peliça*, adquieran un nuevo valor semántico relacionado con la vestimenta tal y como hoy lo concebimos, reflejo de una sociedad –la decimonónica– pendiente de seguir las últimas tendencias de la moda (Strvákobá, 2007).

Otras voces presentes en nuestro corpus, y documentadas por primera vez en los diccionarios usuales de la RAE correspondientes al siglo XIX, son: *americana*¹, *bombacho* (pantalón), y *poncho* (estas últimas de origen incierto).

A finales de este siglo, la Academia considerará el léxico especializado como un objetivo prioritario para sus trabajos lexicográficos, y esto se reflejará en la decimotercera edición del *DRAE* (1899), aunque entre los temas prioritarios no estará la moda sino cuestiones relacionadas con los avances científicos como la electricidad, el ferrocarril, o la fotografía (Clavería, 2003).

3.3. SIGLO XX: *DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA [DRAE]* (1914); *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA [DRAE]* (1925, 1936 Y 1939; 1947; 1956; 1970; 1984; 1992) Y *DICCIONARIO MANUAL E ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA [DMILE]* (1927; 1950; 1983; 1989)

Sesenta y nueve términos de nuestro corpus van a ser estudiados en los diccionarios usuales y manuales que la RAE edita a lo largo del siglo XX.

Cuando nos acercamos a estas voces vemos cómo la influencia gala compite con una fuerte presencia de los términos procedentes de la lengua inglesa, presencia que se generaliza en la segunda mitad de siglo, convirtiéndose en protagonista absoluta en el nuevo milenio. Sin embargo, como pondremos de manifiesto en las siguientes páginas, esta influencia no se va a ver reflejada en el *DRAE*, pues habrá un gran porcentaje de anglicismos que –aunque de uso común– no contarán con el visto bueno académico. De los sesenta y nueve términos recogidos, veinte son galicismos –*anorak*, *boutique*, *chándal*, *chic*, *corsetería*, *crepé*, *crochet*, *echarpe*, *fular*, *guipur*, *leotardo*, *macramé*, *maillot*, *modisto*, *napa*, *nylon*, *nilón*, *organdí*, *popelín* y *vichy*–, y diecisiete son anglicismos –*biquini*, *cárdigan*, *esmoquin*, *jersey*, *mocasín*, *bermudas*, *pareo*, *pijama*, *poliéster*, *polo*, *punk*, *ranglan*, *short*, *sport*, *suéter*, *tweed*, y *underground*–, de los cuales solo dos –*pijama* y *sport*– tuvieron su entrada antes de la edición del diccionario de 1970.

Veamos todo esto de más cerca:

En el año 1914, año en el que se publica la decimocuarta edición del *Diccionario de la lengua castellana*, tienen entrada por primera vez el arabismo *cafitán* y el lexema *corsetería*

¹ Lapesa fecha en 1899 la voz *impermeable* y señala como prendas masculinas entonces el *gabán* y la *americana*.

(formado sobre el galicismo *corsé*, incorporado a los repertorios lexicográficos de la RAE en el siglo anterior).

La decimoquinta edición del *DRAE* (1925) pasará a llamarse *Diccionario de la lengua española* y representa un salto cualitativo en los trabajos lexicográficos de la RAE: no solo se hablará de ‘español’ y no de ‘castellano’, sino que los propios académicos señalarán lo siguiente:

Se han añadido gran número de acepciones y voces nuevas que por olvido u otras causas no se habían incorporado en ediciones anteriores. Primeramente se han incluido muchas voces técnicas, en especial las que tienen alguna difusión fuera del círculo de los profesionales, y se ha procurado en este punto poner el Diccionario al nivel del estado actual de las ciencias y de las artes (Advertencia del *Diccionario de la Lengua Española*, 1925).

Efectivamente, aunque la lengua de la moda no será uno de los objetivos prioritarios de nuestros estudiosos, sí encontramos entre las abreviaturas referidas a lenguas de especialidad la de *Indum*. ‘indumentaria’, y hallaremos nuevas acepciones en términos relacionados con la moda que ya habían tenido entrada en el *Diccionario de Autoridades*: es el caso de *cazadora* con el valor de ‘americana’; *diadema* como ‘adorno femenino de cabeza...’; *estola* ‘banda larga de piel que usan las señoras para abrigarse el cuello’; *gabardina*, definida como ‘sobretudo de tela impermeable’; *gola* ‘adorno de tul, encaje, etc., plegado o fruncido, que por moda se ha usado alrededor del cuello’; o *tocado* ‘prenda con que se cubre la cabeza’. También se recogerán por primera vez las voces *cachemir*² y *sombrero Panamá*, ambas creadas por un proceso metonímico (de Cachemira, territorio al oeste del Himalaya, y de Panamá, respectivamente), y el galicismo *organdí*.

Dos años después, en 1927, sale a la luz la primera edición del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, obra “tan importante para la historia de la lexicografía española del siglo XX” (Garriga y Rodríguez Ortiz, 2007, p. 240), pues “por su carácter menos normativo resultaba el inventario para recoger las nuevas voces de ciencia y técnica hasta ver si se consolidaba su uso en la lengua común, aunque en la primera edición (*DMILE*, 1927), este hecho no se perciba nítidamente (*ibíd.*, p. 247)”. Este diccionario, al igual que las siguientes ediciones del *Diccionario manual* (1950, 1983-85 y

² Remite a *casimir*, voz que recoge el *DRAE* de 1852 con el valor de ‘tela de lana muy fina, como medio paño’. La primera vez que la RAE lo define directamente es en la edición de 1992, en la que se recoge el significado de ‘tejido de pelo de cabra mezclado, a veces, con lana’, significado que se mantiene hoy.

1989) no constituyen un *continuum* en las labores lexicográficas de la RAE, sino que, como los propios académicos advierten, nace con la idea de convertirse en un diccionario más reducido que el usual (en cuanto a remisiones, refranes, etimologías, etc.), pero más abierto desde el punto de vista normativo, lo que implica la entrada de extranjerismos comunes entre los hablantes o voces propias de ámbitos sectoriales. Se concibe, pues, como un camino “preparativo” hasta la inclusión definitiva, o no, de dichas voces en el diccionario usual.

De ahí que, en cuanto a nuestro vocabulario se refiere, hallemos la entrada de palabras como:

- *Modisto* (1927 y 1950), recogido posteriormente en el *DRAE* de 1984.
- Los galicismos *chic* y *echarpe*, documentados de nuevo en los diccionarios manuales de 1950, 1983 y 1989, pero sin entrada en un diccionario usual hasta la edición de 1992.
- El lusitanismo *chubasquero*, el galicismo *fular*, y el término de origen japonés *quimono* (con esta grafía) recogidos después en el *DRAE* de 1936.
- El anglicismo *jersey* (1927 y 1950), cuya presencia será definitiva en el *DRAE* de 1970.
- El galicismo *croché* (1927, 1950 y 1983) que aparecerá en el *DRAE* de 1984.
- Y el término francés *guipur* y el japonés *Kimono* (1927, 1950, 1984 y 1989) cuyas entradas definitivas no hallaremos hasta la primera edición del presente siglo, año 2001.

Todas estas formas están plenamente adaptadas e incorporadas a nuestro idioma. También aparecen recogidos por primera vez los extranjerismos crudos *sport*: anglicismo considerado todavía hoy como un xenismo (*DRAE*, 2014), y *vichy*: formado por metonimia de la ciudad de Vichy en Francia. Ambos volveremos a encontrarlos recogidos en el *DRAE* de 2001 y en el *DLE*, 2014, si bien el *DLE* aconseja la forma castellanizada *vichí*.

En 1936, se publica la 16.^a edición del *Diccionario de la lengua española*, que reaparecerá –con un prólogo adicional– en 1939, finalizada la guerra civil. En esta edición aparece

por primera vez el significado de *bolero* como ‘chaquetilla corta de señora’, y el lema *pijama*.

Por lo que respecta a nuestro corpus, en la 17.^a edición del *DRAE* (1947), tan solo encontramos un cambio: el que atañe a la voz *braga*, ya que será en el Suplemento al *Diccionario* en el que se recoja por primera vez el valor de ‘prenda interior femenina’.

Los diccionarios correspondientes a la segunda mitad de siglo van a ser depositarios de una serie de voces que comienzan a popularizarse entre una población cada día más interesada por el ámbito de la moda, ya que cada vez son más las tendencias que se acercan a un público mayoritario.

Van surgiendo nuevas prendas, telas, lugares o personas implicadas en el desarrollo de la moda y España se convierte en un referente conocido en otras partes del mundo. Diseñadores y modistos de la talla de Balenciaga, Pertegaz o Elio Berhanyer (y posteriormente Luis Devota, Modesto Lomba, Jesús del Pozo, Antonio Pernas, Ángel Schlessler o Roberto Verino) contribuirán al prestigio que la moda suscita entre los ciudadanos. La lengua será compañera y protagonista de este desarrollo y los medios de comunicación (prensa, radio y televisión) contribuirán decisivamente en la expansión de los nuevos términos: la *terminologización* (Cabré, 1993, p. 168), y la democratización y expansión de los términos especializados será una constante en esta lengua sectorial.

Tejidos como el *otomán*, la *viscosa* (*DRAE*, 1956), el *nilón* (*DRAE*, 1970 [la grafía *nylon* solo se documenta en el *DRAE* de 1984 y en el *Diccionario Manual*, 1989), el *crepé* (*DMILE*, 1983), el *popelín*, el *poliéster*, el *tweed* (*DMILE*, 1985), la *espiquilla*, el *macramé*, la *napa* (*DRAE*, 1984), y la *angora* (*DRAE*, 1992) pasan a formar parte de la lengua estándar³.

³ De las once voces aquí señaladas son términos totalmente adaptados los galicismos *crepé*, *popelín*, *macramé*, *napa*, y el anglicismo *poliéster*. Sin embargo, el anglicismo *tweed* sigue considerándose xenismo y la voz *nilón* aunque castellanizada (si bien el *DLE* remite a *nylon*), compite en el uso con la variante *nylon* (condenada por la RAE), tal y como se documenta en los Bancos de Datos consultados.

También lo harán los sustantivos referidos a:

- Espacios: *boutique*, presente en el *Diccionario manual* de 1983 y 1989, y posteriormente, en el *DRAE* de 1992 y siguientes, y sentido siempre como un neologismo no adaptado.
- Zapatos: *mocasín*, desde el *DRAE* de 1970, con el doble valor que hoy mantiene la Academia: ‘calzado propio de los indios norteamericanos, hecho de piel sin curtir // calzado moderno a imitación del mocasín’.
- Y nuevas prendas tales como: el *esmoquin*⁴, el *pasamontañas*, la *sabariana*, el *suéter*, (documentados por primera vez en el *DRAE* de 1970), el *anorak*, el *biquini*, el *chándal* (con entrada en el *Diccionario manual* (1983) y asentados en el *DRAE* de 1992 y siguientes, aunque *biquini* tiene ya entrada en el *DRAE* de 1984), el *traje de noche* (en el *Diccionario manual* de 1985 y luego en 1992), *lencería* (con el valor de ‘ropa interior femenina’), *pantalón vaquero* (ambos en el *Diccionario manual* de 1989 y a partir de 1992), *leotardo*, *maillot*⁵, *minifalda*, *rebeca*, *traje sastrero* –como ‘vestido femenino de dos piezas: falda y chaqueta’–, (presentes en la 20.^a edición del *DRAE* (1984), *borrego* (‘chaqueta con forro de lana de borrego’), *pantalón bermudas*, *cárdigan*, y *polo* (‘prenda de punto que llega hasta la cintura, con cuello, y abotonada por delante en la parte superior’) (*DRAE*, 1992), y el anglicismo *short*, (presente en el *Diccionario manual* de 1985 y 1989 y recogido de nuevo, como un xenismo, en 2001 y 2014).

Otras voces presentes en los diccionarios académicos de la segunda mitad del siglo XX son: *punk* (recogido como anglicismo en el *Diccionario manual* de 1985, y adaptado ya al castellano en el *DLE*), *underground*, término con el que se designa, en el mundo de la moda, a los ‘diseñadores de vanguardia’ (con entrada solo en el *Diccionario manual* de

⁴ ‘[Del ingl. *smoking*] prenda masculina de etiqueta, de menos ceremonia que el frac, a modo de chaqueta sin faldones’. Recogido por primera vez en el *DRAE* de 1970. En el Banco de datos BOBNEO se hallan ejemplos de esta voz con el valor de ‘prenda femenina’ (desde 2013).

⁵ Recogido por primera vez en el *Diccionario manual* de 1984, actualmente el *DLE* lo define como ‘[Del fr. *maillot*] traje de baño femenino de una pieza/camiseta deportiva, especialmente la de los ciclistas/prenda, especialmente femenina, de una sola pieza, elástica y ajustada al cuerpo, que se usa para practicar ejercicio físico’ (2014: s.v. *maillot*). La tercera acepción se recoge por primera vez en el *DRAE* de 2001.

1985 y 1989, y posteriormente en el *DLE*, pero sin el valor aquí señalado⁶), *ranglan* ('manga ranglan o raglán', *DRAE*, 1984) y *sartorial* (*DRAE*, 1992).

Por último, debemos señalar también la presencia de nuevas acepciones en palabras con larga tradición en nuestro idioma como *cartera* con el valor de 'bolso' (*Suplemento*, 1970: s.v. *cartera*), *modelo*, como 'persona que se ocupa de exhibir diseños de moda' (*DRAE*, 1970: s.v. *modelo*) y 'vestido con características únicas, creado por determinado modista' (*DRAE*, 1984: s.v. *modelo*), *pañuelo* como 'trozo de tela, por lo general cuadrado y mayor que el pañuelo de bolsillo, usado para abrigarse o como accesorio en la indumentaria femenina y masculina' (*DRAE*, 1992: s.v. *pañuelo*) y *pasarela* con el significado concreto de 'pasillo estrecho y algo elevado, destinado al desfile de artistas, modelos, etc., para que puedan ser contemplados por el público' (*Diccionario manual*, 1985 y 1989: s.v. *pasarela*; *DRAE*, 1992: s.v. *pasarela*; y siguientes).

3.4. SIGLO XXI: *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA* (2001; 2014)

Con la llegada del nuevo milenio, la Academia se plantea una renovación del diccionario, empleando fundamentalmente el *CREA* y el *CORPES XXI*, lo que ayudará a una profunda revisión no solo de los dialectalismos, sino también de los tecnicismos. La RAE se debate entre seguir su criterio prescriptivo o aumentar su carácter descriptivo, como ya habían hecho otros trabajos lexicográficos no académicos en siglos pasados (Contreras, 2003, pp. 439-447), y aunque, en general, se señala que entran numerosos neologismos y americanismos, es evidente que todavía faltan muchos (Gutiérrez Cuadrado, 2002).

Por lo que respecta a nuestro corpus, la 22.^a edición del *DRAE* (2001) dará entrada a catorce nuevas voces⁷: *alta costura*, *cuello alto* (jersey), *cuello cisne* (jersey), *cuello vuelto*, *falda pantalón*, *glamour*, *lamé*, *organza*, *pulóver*, *riñonera*, *tacón de aguja*, *traje de baño*, *traje de chaqueta* y *tres cuartos*. Y actualizará el significado, relacionado con la indumentaria, de trece palabras cuyos significantes habían aparecido ya en anteriores diccionarios académicos: *bailarina* 'calzado femenino plano, sencillo y de escote redondeado'; *camisola* 'camisa

⁶ *Underground*: 'movimiento contracultural surgido en la segunda mitad del siglo XX, que promueve manifestaciones artísticas marginales y contestatarias/pertenciente o relativo al *underground* (*DLE*, 2014: s.v. *underground*).

⁷ Deseo llamar la atención sobre el predominio de construcciones sintagmáticas.

fina y holgada'; *colección* 'conjunto de las creaciones que presenta un diseñador de moda para una temporada'; *estilismo* 'en el mundo de la moda y de la decoración especialmente, actividad profesional que se ocupa del estilo y de la imagen'; *estilista* 'persona que se dedica al estilismo y cuidado de la imagen'; *estilo* 'gusto, elegancia o distinción de una persona o cosa'; *manoletina* 'zapato bajo de punta redondeada, parecido al que utilizan los toreros'; *pata de gallo* 'cierto dibujo de determinadas telas'; *peto* 'prenda suelta o parte de una prenda de vestir que cubre el pecho/prenda de vestir con peto, especialmente el pantalón'; *plumífero* 'prenda de abrigo de tejido impermeable doble, relleno de plumas de ave o de otro material aislante'; *sudadera* 'jersey o chaqueta deportivos, a veces con capucha'; *top* 'prenda de vestir femenina, generalmente ajustada, que cubre el pecho y llega como mucho hasta la cintura'; y *traje sastre* 'traje de chaqueta'⁸.

En 2014, aparece la última edición (hasta la fecha) del *Diccionario* de la Real Academia:

La vigesimotercera edición del Diccionario de la Lengua Española [...] ha supuesto un gran avance con respecto a la vigesimosegunda edición de 2001, que, a su vez, también lo supuso al convertirse en el primer diccionario de la Academia que ofrecía una versión en línea. Se han corregido y revisado multitud de artículos, añadido nuevos términos y acepciones del uso vigente y se ha conseguido dar un paso más en el ámbito de la lexicografía digital: el DLE ya no es solo un diccionario en línea, sino que la edición de 2014 ya es digital; un hecho que sitúa al diccionario académico ante un mundo de posibilidades y una nueva serie de retos que afrontar de cara a la futura 24.ª edición. La próxima edición (que comenzará a dejarse entrever a partir de diciembre de 2017 con la actualización de la versión que alberga el portal web de la Academia), se presenta como un nuevo desafío en el horizonte lexicográfico académico, un nuevo paso adelante que, seguramente, vuelva a contemplar el objetivo de alcanzar el ideal lexicográfico. Quizá a la vigesimocuarta vaya la vencida (Junquera, 2017, p. 95).

Efectivamente, esta última edición del diccionario supone un avance importante en los trabajos lexicográficos de la Academia. Como los propios académicos indican, esta edición "da cabida a las voces y acepciones principales o más extendidas pertenecientes al amplio campo del léxico especializado de las ciencias, las artes, las técnicas y otras actividades humanas" y, además, siguen en la tarea del

⁸ Recogido en el *DRAE* de 1984 con el valor de 'vestido femenino de dos piezas: falda y chaqueta'.

Estudio del léxico de nuevo cuño. Solo la necesaria perspectiva que da el tiempo permite dar luz verde a la entrada de las nuevas palabras y acepciones en el cuerpo de la obra, pues el Diccionario aspira a recoger usos cuya vigencia no sea fugaz sino duradera. Por ello, con el estudio de la documentación que suministran, entre otras fuentes, sus corpus lingüísticos, y atendiendo las consultas de los usuarios, la Real Academia Española está permanentemente alerta a las novedades léxicas del idioma (*DRAE*, 2014, Dossier prensa).

Cuando nos acercamos al corpus de voces objeto de nuestro estudio, vemos que se incorporan nuevos lemas y nuevos significados –tal y como se afirma en el párrafo citado–, pero siguen siendo muchas las palabras que no son estudiadas por el *DRAE*: ¿quizá porque se considera que no están suficientemente extendidas entre los hablantes?, ¿quizá porque se asume que son voces exclusivas de la lengua sectorial de la moda?, ¿o quizá porque son extranjerismos “no necesarios” en nuestro idioma, y de ahí que, organizaciones preocupadas por el buen uso del español –como la Fundéu– propongan distintas alternativas?

No voy a detenerme en el análisis pormenorizado de esas voces no estudiadas por la RAE (objeto de una investigación paralela), pero sí quiero al menos dar algunos datos significativos que nos pueden hacer pensar si estamos hablando de una lengua “desconocida” para el oyente –lo que no tendría sentido pues son voces dirigidas a un público que fielmente sigue las informaciones relativas a la moda– o, por el contrario, constituyen un léxico común entre los usuarios y que, además, se extiende más allá de nuestras fronteras.

En la 23.^a edición del *DLE* tienen entrada quince nuevos lemas: *atelier*, *backstage*, *beige*, *bloguera*, *body*, *brasier*, *canotier*, *degradé*, *deportiva* (zapatilla), *jean(s)*, *look*, *pantalón campana*, *pantalón pitillo*, *parka*, y *supermodelo*.

Y han añadido una nueva acepción relacionada con la moda a seis voces: *campera* (bota) ‘dicho de una bota: de caña alta, sin tacón, y de material resistente, apropiada para ciertas tareas del campo’ (*DLE*, 2014: s.v. *campera*); *cartera* ‘bolso de mujer pequeño y plano que se lleva en la mano, generalmente sin asa’ (*DLE*, 2014: s.v. *cartera*); *chancla* ‘calzado de verano que se sujeta al pie con una o dos tiras en el empeine o entre los dedos’ (*DLE*, 2014: s.v. *chancla*); *chantilli* ‘encaje de bolillos de malla hexagonal’ (*DLE*, 2014: s.v. *chantilli*); *malla* ‘prenda de vestir elástica, fina y ajustada al cuerpo’ (*DLE*, 2014: s.v. *malla*); y *mochila* ‘especie de bolso o cartera que se lleva a la espalda’ (*DLE*, 2014: s.v. *mochila*).

4. CONCLUSIONES

Si realizamos la cuantificación de las voces hasta aquí examinadas, los cálculos que surgen son los siguientes:

De los cuatrocientos noventa y ocho términos de que consta nuestro corpus, doscientos ochenta y dos nunca han tenido entrada en un diccionario académico⁹ –es decir, un 56,6% del total–, y treinta voces siguen sin tener recogido el significado relacionado con la moda. Se podrá argüir que algunas de las voces aquí recogidas se circunscriben al ámbito de la moda, pero hay otras muchas que han pasado ya al acervo léxico del hablante común, pues los medios de comunicación, las ediciones de las revistas de alta gama en la red, y el acceso directo desde *tablets* (*tabletas* si seguimos las recomendaciones académicas), portales, etc., al mundo de las marcas comerciales, hace que cada vez sean términos menos exclusivos de una *lengua de especialidad*.

Veamos esto detenidamente:

De las doscientas ochenta y dos palabras que la RAE no recoge en ninguno de sus diccionarios usuales o manuales, doscientos dieciséis son extranjerismos crudos, de los cuales cinco tienen diferentes orígenes, como la voz *adlib* –formada desde el latín en la lengua inglesa–, *blucher* –por el mariscal prusiano así llamado–, y *pantalón palazzo*, *plumetti*, y *stiletto*, que son italianismos; el resto son galicismos y anglicismos, repartidos en porcentajes muy diferentes, pues encontramos veintinueve galicismos –lo que supone un 13,4%– frente a ciento ochenta y dos anglicismos, es decir, un 84,2% del total de xenismos utilizados en la lengua de la moda, según nuestro corpus.

Son galicismos: *allure*, *bandeau*, *bolso baguette*, *broderie*, *broderie anglaise*, *bustier*, *Carré*, *cashmere*, *chambray*, *col roulé*, *couturier*, *crêpe*, *cuissarde*, *culotte*, *demi couture*, *denim*, (abrigo) *duffle*, *foulard*¹⁰, *glam*, *guipure*, *maison*, *moiré*, *mouton*, *paillette*, *pantalón fuseau*, *pantalón plisé-soleil*, *prêt-à-porter*, *toile*, y *tricot*.

Y son anglicismos: *animal print*, *baby doll*, *babycore* o *kidcore*, *biker*, *bling bling*, *blogger*, *bobo*, *bobo chic*, *bomber*, *booker*, *bottom up*, *bowling* (bolso), *boyfriend*, *boyfriend jeans*, *bralette*, *brogue*, *bucket bag*, *burgundy*, *candy*, *casual*, *celebrity*, *cheap & chic* (clave~), *casual chic*, *luxury*

⁹ En el Anexo I se ofrece una breve descripción del significado de estas voces.

¹⁰ Recordemos que la voz castellanizada *fular* está recogida desde 1927.

chic, choker, clutch, coaching, colección pre-fall, college (bolso), college (estilo), cool, coolhunting, coolhunter, corner, creepers, crinkle, crop/ cropped pants, crop top, cropped (jerseys~), curvy (moda~, modelos~), cut-out (vestido), dessert boots, doctor bag, dress code, effortless chic, fashion, ~victim, ~branding, ~insiders, ~week, fashionista, fast fashion, fitting, flagship, ~store, flea market, front row, gipssetter, gipsy, glitter, grunge, halter, head designer, hipster, hit, homeless, homewear, hoodie, hot pants (shorts), busky, influencer, insider(s), it (prendas~), it bag, it bride (look), it girl, jacquard, jumpsuit, kitten, L, ladylike, laid back (estilo), layering, leggings, liberty, little black dress (LBD), low cost, moda~, M, mainstream, Mary Jane, minimal (clave~), mix (casual-lujoso), mix & match, mom (jeans), monogram, moodboard, must have, navy (estilo~), normcore (tendencia~), nude, outfits, outlet, oversize, oxford (camisa~), paisley, palm leaf, (pantaloon) baggy, pashmina, patchwork, peep toe, personal shopper, piercing, plus size, polka dot, pop up stores, pouch, pre owned, preppy (estilo~), print, print total, push-up, ripped jeans, S, Saddle Dior, Satchel (bolso~), seventies (clave~), shantung, shape, shapewear, shooting, shopping, ~bag, showroom, skinny, slim, slip dress, slip-on, slipper, slipperinas, smock, sneaker, sporty (estilo), soft (vestido), split (falda~), sportswear, sta-prest, strapless, strass, street fashion show, street style, streetwear, stretch, tail hem, tank top, thigh high boots, tie dye, tip, top model, total look, tote (bolso~), trashy, trench, trendsetter, trendy, t-shirt, t-strap (sandalias~), tuxedo, twill, twist (cartera~), ugly sneakers, upcycling, vintage, wedding planner, working girl, workwear, XL, XXL, XS, zapato(s) pump (s).

Junto a esto, se han creado en castellano más de medio centenar de neologismos (sesenta y seis unidades léxicas) que son ampliamente conocidos por el hablante y que han pasado a la lengua estándar. Voces que designan:

- Prendas de vestir: *abrigo bata, falda capa, falda tubo, jersey Arán, jersey de pico, pantalón Capri, pantalón cargo, pantalón chino, plumas, sobrecamisa, teba, triquini, vestido asimétrico, vestido bata, vestido camisero, vestido de línea A, vestido esmoquin, vestido estilo Jackie, vestido joya, vestido lencero, vestido pañuelo, vestido trapecio.*
- Zapatos: *bota mosquetera, bota cowboy, bota militar, manolos, merceditas, zapato guante, zapato con/ de pulsera.*

- Accesorios: *bandana*, *bandó* (*bandeau*)¹¹, *bolso-caja*, *bolso-cesto*, *bolso Gate*, *bolso Josefina*, *bolso joya*, *bolso pañuelo*, *bolso puzzle*, *bolso saco*, *bolso sobre*, *botón joya*, *obi* (cinturón).
- Tejidos: *canalé*, *chifón*, *espiga*, *glasilla*, *lúrex*, *mohair*, *mutón* (*mouton*)¹², *príncipe de gales*, *tencel*.
- Diseños: *cuello caja*, *cuello redondo*, *escote Bardot*, *escote corazón*, *evasé*, *manga francesa*, *Mao* (*cuello*), *midi*, *moda pijama*, *raya diplomática*, *tacón carrete*.
- Colores: *camel*.
- Otras expresiones: *colección crucero*, *fondo de armario*.

Por último –y como antes mencionábamos– hay treinta palabras que han creado nuevas acepciones relacionadas con el mundo de la moda, que no son recogidas en los diccionarios académicos: *bandolera* ‘bolso’, *blazer* ‘chaqueta no deportiva’, *cangrejas* ‘calzado’, *capacho* ‘bolso’, *capazo* ‘bolso cesta’, *cápsula* ‘línea de colección pequeña’ *cortavientos* ‘chaqueta’, *cuña* ‘tacón’, *desestructurada* ‘tendencia de moda’, *desfile* ‘de moda’, *fajín* ‘cinturón de banda ancha que ciñe la cintura femenina’, *folke* ‘tendencia de moda’, *jogging* (el lema se recoge en 2014, pero no se recoge como una ‘modalidad de pantalón’), *kimono* (*quimono* ya en 1927, pero no aparece como una ‘variedad de abrigo’), *limosnera* ‘bolso’, *menorquina* ‘zapato’, *mini* ‘falda’, *mono* ‘prenda de vestir femenina’, *mule* ‘calzado’, *palabra de honor* ‘escote’, *plataforma* ‘tipo de zapatos’, *retro* ‘tendencia de moda’, *salón* ‘zapato’, *gladiador* ‘sandalia’, *romana* ‘sandalia’, *sobre* ‘cartera’, *superposición* ‘tendencia de moda’, *tendencia* ‘aquello que es, o está de moda’, *transparencia(s)* ‘diseño de moda’, *veneciana(s)* ‘zapatillas’.

Si tenemos en cuenta los últimos datos ofrecidos, tenemos que concluir que casi un 63% (trescientos doce lemas) del total de términos que forman nuestro corpus no han sido estudiados en los diccionarios manuales y usuales de nuestra Academia.

Si bien muchas son voces (ya sean extranjerismos o no) cuyo uso podemos considerar restringido a la lengua sectorial de la moda, otras han pasado estos límites,

¹¹ Ni el galicismo crudo *bandeau*, ni la forma castellanizada *bandó*, son recogidas por el *DLE*.

¹² Tampoco, en este caso, el *DLE* recoge ni el galicismo crudo *mouton*, ni la forma castellanizada *mutón*.

como lo demuestra su documentación en bases de datos como el *BOBNEO*, el *CREA* o el *CORPES XXI*, donde hallamos cerca de doscientas voces¹³.

Nos gustaría en futuras investigaciones ver –mediante la realización de encuestas en profundidad– el grado de conocimiento de estos términos entre la población, lo que indicaría la conveniencia, o no, de ser tenidos en cuenta por el diccionario académico. De este modo podríamos afirmar con datos estadísticos si hablamos de una lengua sectorial ajena al hablante medio –lo que no tendría sentido si partimos de que la base de donde se ha extraído el corpus es una revista de tirada nacional con un número de ejemplares vendido que se acerca a los cien mil– o si, por el contrario, el uso de muchos de los lemas aquí estudiados está generalizado entre la población, lo que indicaría que deberían estar normativizados. Coincidimos, así, con la estudiosa Rodríguez Gutiérrez cuando afirma:

Que una palabra presente alta frecuencia, adaptación al sistema receptor, y tenga el visto bueno de los hablantes, no garantiza su inclusión en la norma. [...] la incorporación de un lema por parte de la comunidad de hablantes no siempre se ve reflejada en la codificación normativa. Se sugiere aquí la existencia de un conflicto entre la norma social y la prescriptiva (Rodríguez Gutiérrez, 2018, p.152).

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias

Telva (2015), n° 909 (enero); n° 910 (febrero); n° 911 (marzo); n° 912 (abril); n° 913 (mayo); n° 914 (junio); n° 915 (julio); n° 916 (agosto); n° 917 (septiembre); n° 918 (octubre); n° 919 (noviembre) y n° 920 (diciembre). Madrid, Unidad Editorial, Ediciones Cónica, S.A.

Telva (2018), n° 945 (enero); n° 946 (febrero); n° 947 (marzo); n° 948 (abril); n° 949(mayo); n° 950 (junio); n° 951 (julio); n° 952 (agosto); n° 953 (septiembre); n° 954 (octubre); n° 955 (noviembre) y n° 956 (diciembre). Madrid, Unidad Editorial, Ediciones Cónica, S.A.

Fuentes secundarias

BOBNEO. Base de datos de neologismos del Observatori de Neologia de la Universidad Pompeu Fabra. Barcelona. [en línea]: <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php> [25/2/2020].

Cabré Castellví, M.^a T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.

Cabré Castellví, M.^a T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.

¹³ En el Anexo II se señalan las voces documentadas en estos Bancos de Datos.

- Cabré Castellví, M.^a T., y Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos. <https://doi.org/10.1075/tlrp.1>
- Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.
- Clavería Nadal, G. (2003). La Real Academia Española a finales del siglo XIX: el *Diccionario de la Lengua Castellana* de 1899 (13.^a edición). *Boletín de la Real Academia Española* 83: 288, pp. 255-336.
- Contreras Izquierdo, N. M. (2003). La lexicografía monolingüe del español en los siglos XIX y XX. *Res Diachronicae*, 2, pp. 439-447.
- Fernández Martínez, P. (2017a). Discurso y moda en una revista de alta gama: TELVA, 2015. En A. M. Cestero y M. E. Olimpio (Eds.), *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. IV: Sobre el discurso*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 35-50.
- Fernández Martínez, P. (2017b). Estudio lexicográfico de la lengua de la moda en una revista de alta gama: mecanismos de creación y formación léxica. *Diálogo de la Lengua. Revista de investigación en Filología y lingüística*, 9, pp. 55-85.
- Fondevila Gascón, J. F. et al. (2015). Análisis cualitativo sobre el periodismo digital especializado en moda. (*VII Congreso Internacional de Ciberperiodismo y Web 2.0*, Bilbao. (vol. 1) [en línea]: https://www.researchgate.net/publication/286776056_Analisis_cualitativo_sobre_el_periodismo_digital_especializado_en_moda [12/2/ 2020].
- Garriga Escribano, C., y Rodríguez Ortiz, F. (2007). 1925-1927: del "Diccionario usual" y del "Diccionario manual". *Boletín de la Real Academia Española*, 87: 296, pp. 239-317.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (2002). El nuevo rumbo de la vigésima segunda edición (2001) del Diccionario de la lengua española de la Real Academia. [En línea]: https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5460/RL_8-9.pdf [23/1/2020]. <https://doi.org/10.17979/rlex.2002.8.0.5593>
- Hinojosa, M. P. (2008). La persuasión en la prensa femenina: análisis de las modalidades de la enunciación. Murcia: Universidad de Murcia. [En línea] <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/73> [10/7/2019].
- Junquera Martínez, A. (2017). Presencia (y persistencia) ideológica del autor en las últimas ediciones del diccionario académico (2001-2014). *Revista de lexicografía*, 23, pp. 85-96. <https://doi.org/10.17979/rlex.2017.23.0.4697>
- Lapesa, R. (1968). *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelicer.
- Menéndez, M. I., y Figueras, M. (2013). La evolución de la prensa femenina en España: de La Pensadora Gaditana a los blogs. *Comunicació. Revista de Recerca i d'Anàlisi*, 30 (1), pp. 25-48.
- Pérez Fernández, L. M., y Gutiérrez Fernández, C. (2019). ¿Se puede hablar de moda sin extranjerismos? *Cuadernos de Investigación Filológica*, 46, pp. 103-128. <https://doi.org/10.18172/cif.3892>
- Palomo Vázquez, M. P. (2014). Las revistas femeninas españolas del siglo XIX. reivindicación, literatura y moda, *Arbor*, 190 (767). <http://dx.doi.org/10.3989/arbor.2014.767n3001>
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) *Corpus de referencia del español actual* [en línea]: <http://www.rae.es> [20/2/2020].

- Real Academia Española. Banco de datos (CORPES) *Corpus del Español del Siglo XXI* [en línea]: <http://www.rae.es> [27/2/2020].
- Real Academia Española. Dossier de prensa [en línea]: https://www.rae.es/sites/default/files/Dossier_Prensa_Drae_2014_5as.pdf [27/2/2020].
- Real Academia Española. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* [en línea]: <http://www.rae.es> [20/1/2020].
- DRAE = Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española. Vigésima segunda edición*. Madrid: Espasa [en línea]: <http://www.rae.es> [2/2/2020].
- DLE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española. Vigésima tercera edición*. Madrid: Espasa [en línea]: <http://www.rae.es> [10/2/2020].
- DPD = Real Academia Española (2005). *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Rodríguez Gutiérrez, Y. V. (2018). Anglicismos y galicismos en artículos periodísticos sobre moda. *Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, 18, pp.137-156. <https://doi.org/10.12795/elia.2018.i18.06>
- Rodríguez Piñero, A., y García Antuña, M. (2009). Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas. En A. Vera Luján y I. Martínez Martínez (Eds.), *Actas del XX Congreso Internacional de ASELE: El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*. Comillas: Fundación Comillas-ASELE, pp. 907-932.
- Sager, J. C., Dungworth, D., y McDonald, P. F. (1980). *English Special Language: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.
- Strvákobá, R. (2007). Procesos de cambio léxico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria. Tesis doctoral. [en línea]: <http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2009/2045/pdf/16920600.pdf> [12/05/2019].
- Vázquez Amador, M. (2018). Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española. *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 40, pp. 49-55. <https://doi.org/10.7764/onomazein.40.03>

ANEXO I: VOCES NO RECOGIDAS EN LOS DICCIONARIOS USUALES Y MANUALES DE LA RAE¹⁴

- **Abrigo bata:** ‘Abrigo caracterizado por ser amplio, con corte XL, con cinturón exterior y de estilo bohemio. Su corte recuerda al de una bata, motivo por el que se le ha dado este nombre’.
- **Abrigo duffle:** ‘Abrigo de lana gruesa, capucha ancha, cierre de cuernos *toggles*, bolsillos parche y gama de colores militares. El tejido de lana gruesa que sirve de base a esta prenda nació en Bélgica (Duffel), pero fue la Marina Británica quien lo convirtió en un icono’.
- **Adlib:** ‘Dicho de la ropa informal: cómoda, de colores claros, hecha con tejidos naturales, como, por ejemplo, la ropa ibicenca.’ (Fundéu, 2015).
- **Allure:** ‘Aspecto’.
- **Animal print:** ‘Se dice de toda la ropa estampada con diseños de manchas similares a las de los animales. Esta moda se puede encontrar tanto en ropa como en accesorios’.
- **Baby doll (Babydoll):** ‘Se aplica al vestido mini con corte debajo del pecho y que cae con vuelo. También se refiere al estilo que se basa en la estética de la moda infantil y las muñecas: utiliza bordados, encajes, chorreras, jaretas, lazos y volantes’ (Fundéu, 2015).
- **Babycore o kidcore:** ‘Nueva tendencia en moda consistente en una estética divertida basada en vestir ropa lo más parecida a la que se viste en la niñez: colores, telas vaporosas, dibujos animados estampados, etc.’
- **Bandana:** ‘Pañuelo de algodón de corte triangular que se utiliza para ponerlo alrededor del cuello o en la cabeza como adorno o protección’ (Fundéu, 2015).
- **Bandeau/ bandó**¹⁵: ‘Banda sin tirantes que se usa como top, sujetador o la parte superior del bikini’ (Fundéu, 2015).
- **Biker:** ‘Cazadora de cuero, normalmente negra, con solapas, bolsillos y cremallera lateral, y con cierto aire motero’ (Fundéu, 2015).
- **Bling bling:** ‘Moda acuñada por el hip-hop y caracterizada por el uso excesivo de prendas de bisutería y otros ornamentos. Esta construcción tiene origen onomatopéyico, ya que pretende imitar el sonido que hacen las joyas y los adornos al entrechocar. (Fundéu, 2015).
- **Blogger:** ‘Bloguero, bloguera’.

¹⁴ Queremos señalar que en esta relación de términos (así como en la que consta en el Anexo II) hemos querido utilizar la cursiva para marcar las palabras que no han sido adaptadas a la lengua española. Las acepciones aquí recogidas se basan en estudios actuales y previos (Fernández, 2017b), por lo que solo se indica entre paréntesis si el significado que se aporta procede de la Fundéu.

¹⁵ Ni el galicismo puro, ni la forma adaptada –bandó– son recogidos por el DLE.

- **Blucher:** Tipo de zapato muy parecido al oxford¹⁶, pero más ancho, mucho más informal y normalmente con la suela de goma (aunque la hay de cuero). Su nombre viene del general prusiano y duque Von Blücher, que ayudó a derrotar a Napoleón en Waterloo. Von Blücher fue quien encargó este modelo de zapatos para sus soldados. Este modelo también se conoce como *Derby*.
- **Boho:** ‘Se aplica al estilo de vestir de carácter bohemio. La Fundéu (2015) propone usar el término español «bohemio»’.
- **Boho chic:** ‘Estilo que recoge todos los estilismos de inspiración bohemio y *hippie*, pero con un toque de glamur. Chalecos, sombreros, flecos, botas y plumas son su máximo exponente’.
- **Bolso *baguette*:** ‘Bolso pequeño y con asa para ser llevado bajo el brazo –de ahí su nombre–, en clara alusión a la famosa **barra de pan francés**’.
- **Bolso *bowling*:** ‘Bolso de mano, de forma cilíndrica y cierre de cremallera. Se inspira en los bolsos de los jugadores de bolos, de ahí su nombre’.
- **Bolso-caja:** ‘Bolso de mano rígido que tiene el formato de una caja, y del que se han hecho múltiples versiones: poliedro metalizado, púrpura, etc.’
- **Bolso-cesto:** ‘Bolso realizado con los materiales propios de las cestas, como el mimbre, paja, etc. Son cestas o capazos diseñados para servir de bolso’.
- **Bolso *college*:** ‘Bolso de tamaño mediano, que recuerda las carteras escolares; caracterizado por cerrar con una solapa por delante’.
- **Bolso Gate:** ‘Bolso diseñado por la casa Loewe, con formato semicircular, y caracterizado por una lazada frontal en su solapa’.
- **Bolso Josefina:** ‘Bolso en forma de piña. Debe su nombre a la emperatriz Josefina, esposa de Napoleón Bonaparte. La piña era una especialidad de la isla de Martinica, donde ella había nacido. Por eso estos accesorios exóticos fueron tendencia en la época y han llegado hasta nuestros días’.
- **Bolso joya:** ‘Cartera de mano pequeña en la que destacan los detalles metálicos y las piedras semipreciosas. También recibe el nombre de *chutch*’.
- **Bolso pañuelo:** ‘Bolso que utiliza el pañuelo como su base, a modo de hatillo. Es un bolso que tiene su base en la cultura japonesa y que se popularizó en 2017’.
- **Bolso puzle:** ‘Bolso diseñado por J. W. Anderson para Loewe y elaborado a partir elementos deconstruidos de algunos iconos de la firma. En su diseño se combina el cuero como piezas de puzle, de ahí su nombre.’

¹⁶ *Oxford*: ‘Dicho del calzado: el fabricado por lo general en cuero. Originalmente era plano y liso, con pequeños ornamentos en la punta y cordones de atar; con el paso del tiempo y el cambio continuo de tendencias, se ha visto influido por todo tipo de estilos y, hoy en día, es posible encontrar zapatos oxford con estampados, en tela e incluso con tacón’ (Fundéu, 2015).

- **Bolso saco:** ‘Bolso que tiene forma de saco, con la parte inferior más ancha que la superior y se cierra con un fruncido realizado mediante un cordón o cinta. Este tipo de bolso nació en el siglo XVIII. Recibe también el nombre de «bolso bombonera» y es conocido internacionalmente como *bolso drawstring*’.
- **Bolso sobre:** ‘Bolso cuyo diseño imita el de un sobre de cartas’.
- **Bomber:** ‘Chaqueta cazadora, acolchada, de cuero o nailon, caracterizada por su cierre de cremallera, y por sus puños y cintura ajustados por medio de elásticos. Fue utilizada por los aviadores a principios del siglo XX y posteriormente su uso se extendió al resto de la población llegando hasta nuestros días¹⁷’.
- **Booker:** ‘Responsable de armar la agenda de trabajo de las modelos’.
- **Bota mosquetera** (También **Botas de mosquetero**): ‘Se llama así al tipo de bota femenina que se prolonga por encima de la rodilla’.
- **Bota cowboy:** ‘Bota de tacón ancho y redondeado que contrasta con su punta. Inspirada en las botas de los *cowboys*, pasaron a convertirse en objeto de moda en 2018, diseñándose con diferentes pieles o estilos’.
- **Bota militar:** ‘Botas de inspiración militar que coordinan a la perfección con todas las opciones de estilismo casual. De moda desde los años 80, fueron conocidas también con el anglicismo *combat boots*’.
- **Botón joya:** ‘Tipo de botón decorativo. Está compuesto por pedrería de varios tipos. Se suele utilizar en la decoración de bolsos, carteras, chaquetas...’
- **Bottom up:** ‘Tipo de pantalón vaquero con efecto: consigue levantar y dar volumen a los glúteos (*bottom up* significa «de abajo hacia arriba»)’.
- **Boyfriends jeans:** ‘Son pantalones vaqueros sueltos, de tiro más bajo de lo normal, y justamente hacen alusión a llevar puestos los jeans de tu «novio»’.
- **Bralette:** ‘Prenda de ropa femenina que combina elementos de un sostén tradicional con la forma de un top deportivo. Sus usos son variados, pudiendo llevarse como ropa interior o como prenda de vestir exterior, mostrándolo total o parcialmente con blusas o sacos abiertos’.
- **Broderie:** ‘Tela de algodón con bordados. Usada en vestuario para blusas y faldas’.
- **Broderie anglaise:** ‘Tipo de tela que incorpora característicos bordados, con calados y encajes de aguja, conocidos como ‘bordado inglés’. Este bordado se asoció con Inglaterra, debido a su popularidad allí en el siglo XIX’.
- **Brogue:** ‘Zapato de tacón bajo (o bota) tradicionalmente caracterizado por llevar piezas robustas de cuero en la parte superior y con decorativas perforaciones (o *broguing*) a lo largo de los bordes. Es un zapato que se popularizó en el siglo XIX y que nunca pasa de moda’.

¹⁷ Debe su nombre a las típicas cazadoras que llevaban los pilotos de bombardeos (*bombers*).

- **Bucket bag:** ‘Bolso en forma de cubo. Fue tendencia en los años 90, pero en la actualidad se diseña con asa corta, asa bandolera, o ambas, y con una estructura cilíndrica, sencilla y minimalista’.
- **Burgundy:** ‘Palabra inglesa, sinónimo de Borgoña, que se refiere al color vino y se utiliza además como sinónimo del burdeos. Es parecido al granate, al color cereza oscuro, al marrón rojizo y al rojo oscuro con matices púrpura. El nombre *burgundy* proviene de la región francesa de Borgoña, situada al este del país, donde abundan los viñedos y, por tanto, los vinos’.
- **Bustier:** ‘Prenda femenina que sujeta el busto y cubre el torso hasta la cintura, dejando normalmente los hombros desnudos.’
- **Camel:** ‘Color pardo semisaturado cuyo nombre y tonalidad hacen referencia al pelaje de los camellos. El color tiene aplicaciones en la moda. El primer uso registrado de camel como un nombre de color en idioma inglés fue en 1916.’
- **Canalé:** ‘Tejido de punto elástico que forma estrías o canales’.
- **Candy:** ‘Color pastel’¹⁸
- **Carré** (pañuelo HERMES): ‘Pañuelo de seda que constituye la pieza icónica de la *maison* francesa Hermès. Fue creado por vez primera en 1937’¹⁹
- **Cashmere:** ‘Tejido fino de lana hecho con el pelo de las cabras de Cachemira en las montañas del Tíbet; se considera un material de lujo para fabricar prendas exclusivas. El *DRAE* recoge las voces “cachemir” y “cachemira”. La Fundéu recomienda no utilizar la grafía francesa *cachemire*, ni la inglesa *cashemir*, ni otras como *cashemire* y *cashemir*, influidas por ellas’.
- **Casual:** ‘Dicho de la ropa o del estilo: que no se atiene a la norma formal de corrección de determinados entornos. La Fundéu (2015) propone términos como ‘desenfadado’, y recuerda que la RAE en el *DPD* (2005) consideraba este uso como un calco semántico que debía evitarse’²⁰.
- **Casual chic:** ‘Hace referencia al estilo cómodo pero que cuida los detalles y complementos’.
- **Celebrity:** ‘Celebridad, persona famosa’ (Fundéu, 2015).
- **Chambray** (camisa de ~): ‘Se dice de la tela de algodón muy fina y ligera, por lo que resulta ideal para las camisas de verano. Su parecido al *denim* le confiere un estilo casual y su corte le aporta una comodidad extra. Su nombre procede de la ciudad francesa de Cambrai, donde se cree que se utilizó por primera vez’.

¹⁸ Pastel: ‘(Del fr. ant. *Paste*) Dicho de un color: De tono suave’ (*DLE*, 2014).

¹⁹ Desde sus orígenes, y hasta nuestros días, el carré de Hermès ha conservado intacto su aspecto primigenio: forma cuadrada de 90×90 centímetros. El proceso de elaboración del auténtico carré de Hermès es arduo: cerca de 700 horas se invierten en la fabricación de cada pañuelo.

²⁰ “Debe evitarse su uso con los sentidos de ‘informal’ y ‘esporádico u ocasional’, calcos semánticos censurables del inglés casual” (vid. “casual” en *DPD*, 2005).

- **Cheap & chic (clave ~):** ‘Se dice del estilo barato y elegante. Ropa de moda a precios bajos’ (Fundéu, 2015).
- **Chifón:** ‘Tejido, muy suave y fino al tacto, confeccionado con tela de lino y hebras finas. Se utiliza normalmente en la ropa interior’.
- **Choker:** ‘Gargantilla que se ajusta al cuello. En los años 40, época en que se puso de moda, los denominaban ‘collares de perro’. Volvieron a ponerse de moda en los años 90 entre las adolescentes y hoy se extiende en la moda femenina’.
- **Clutch:** ‘Bolso o cartera de pequeño tamaño pensado para llevar en la mano. Puede ser redondo, cuadrado, rectangular, con forma de huevo, etc., y de diferentes colores y materiales: con *straws*, pedrería, satén, piel, raso, terciopelo, plumas, cristales. Suele utilizarse en fiestas o para salir por la noche’ (Fundéu, 2015).
- **Coaching (~de estilo):** ‘Designa un método que consiste en acompañar, instruir o entrenar a una persona o a un grupo de ellas, con el objetivo de conseguir cumplir metas o desarrollar habilidades específicas’.
- **Col roulé:** ‘Se dice del jersey de cuello alto o cuello vuelto’.
- **Colección crucero:** ‘Colección de moda de temporada interestacional, es decir, no es de temporada invernal ni veraniega’.
- **Colección pre-fall:** ‘Se llama así a la *colección* que se presenta para el cambio de temporada entre verano y otoño’.
- **College (estilo~):** ‘Se dice de la moda de estilo colegial y deportivo’.
- **Cool:** ‘Dicho de una prenda o un estilo: que está a la moda, que está a la última’ (Fundéu, 2015).
- **Coolhunting:** ‘Caza de tendencias’.
- **Coolhunter (919: 173):** ‘Cazador de tendencias. Persona que se dedica a la recolección de información sobre tendencias de moda’ (Fundéu, 2015).
- **Comer:** ‘Franquicia que se instala en una zona del local de otro comercio cuando existe una afinidad entre la franquicia y el negocio original; la franquicia aporta un aire de renovación constante’.
- **Couturier:** ‘Persona que diseña la alta costura’.
- **Crêpe:** ‘Crepé: Tejido de lana, seda o algodón, de superficie rugosa²¹’.
- **Creepers:** ‘Tipo de zapato o zapatilla caracterizado por tener una suela muy gruesa, o plataforma. Estos zapatos tienen su origen en los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial: los soldados ingleses que estaban destinados en África utilizaban botas de ante con la suela más potente posible para protegerse de los rigores climáticos del desierto’.

²¹ Aunque en la revista consultada se utiliza con frecuencia el término francés, esta voz tiene su equivalente en castellano: “crepé”, aceptado por la RAE desde 1983 con el significado que aquí se presenta. La primera vez que se documenta en el *DRAE* es en la edición de 1927 con el valor de ‘añadido, pelo postizo’.

- **Crinkle:** ‘Tejido caracterizado por llevar pequeños pliegues o arrugas en su superficie. Toma su nombre del inglés *crinkle*, que en español significa «arruga»’.
- **Crop/ cropped pants:** ‘Tipo de pantalón cuyo largo puede oscilar entre debajo de la rodilla y por encima del tobillo’.
- **Crop top:** ‘Camiseta corta que deja al descubierto gran parte del abdomen’.
- **Cropped** (jerseys~): ‘Al igual que las camisetas (*crop top*) o las camisas (*cropped-tshirt*), los jerséis *cropped* se caracterizan por dejar al descubierto parte del abdomen: con ancho normal en los hombros y largo menor al habitual, y desigual’.
- **Cuello caja:** ‘Cuello de una prenda cerrada que rodea solamente la base del cuello’.
- **Cuello redondo:** ‘Cuello caja o a la caja’.
- **Cuissarde:** ‘Término francés que se aplica a las botas altas, por encima de las rodillas’.
- **Culotte:** ‘Pantalones con corte *midi*, anchos (al estilo de los *palazzo*) y con el tiro a la cintura. En muchas ocasiones, debido a su corte XXL, crean el efecto de una falda²²’.
- **Curvy (moda~, modelos~):** ‘Se dice de la moda o modelos de tallas grandes (a partir de la talla 44)’.
- **Cut-out (vestido~):** ‘Vestido que presenta diseños que se caracterizan por poseer cortes en lugares específicos, generalmente geométricos y proporcionales, y que permiten mostrar un poco de piel’.
- **Demi- Couture:** ‘Movimiento estético a medio camino entre la alta costura y el *prêt-à-porter*, entre lo hecho a medida y lo que se produce en serie.’
- **Denim:** ‘Vaquero/Mezclilla de tela vaquera/ Tejido de algodón que se usa especialmente para la confección de la ropa vaquera. El término proviene de la ciudad francesa Nimes, en la que se creó este tejido de algodón: tejido de Nimes pasó a ser tejido denim(es)’ (Fundéu, 2015).
- **Dessert boots:** ‘Botas que se caracterizan por su peculiar diseño hasta el tobillo y la informalidad de las cintas. Conocidas como **botas del desierto**’.
- **Doctor bag:** ‘Bolso que emula a los viejos maletines de los doctores’.
- **Dress code:** ‘Código de vestimenta: son una serie de reglas adoptadas socialmente que especifican la manera correcta para vestirse en determinadas situaciones’.
- **Effortless chic:** ‘Estilo de moda que consiste en estar guapa sin esfuerzo, con prendas básicas y atemporales, en colores neutros (blanco, negro, beis, gris, camel...) llevadas con estilo y elegancia, pero de forma natural, sin artificio’.
- **Escote Bardot:** ‘Tipo de escote conocido desde siempre como escote barco o con los hombros al descubierto; es considerado como uno de los más elegantes y glamurosos,

²² El *DLE* recoge el término adaptado “culote” pero con una acepción diferente: ‘Braga femenina [por primera vez en el *Diccionario manual* de 1983] que cubre parte del muslo/*Dep.* Pantalón corto y ajustado, de tejido elástico, que usan los ciclistas’ (*DLE*, 2014).

pero a la vez muy combinable para cualquier tipo de ocasión, ya sea para eventos elegantes como informales’.

- **Escote corazón:** Tipo de escote que se distingue por crear en el área del pecho dos curvas que se asemejan a las de un corazón. Va desde los hombros hasta la línea del busto, y puede ser liso o con algún tipo de bordado o encaje. Es conocido también como escote *sweetheart*.
- **Escote palabra de honor:** Tipo de escote que se caracteriza por llevar un corte recto - hay otras variantes posibles- por encima del pecho, sin tirantes, que recorre el pecho hasta la espalda por debajo de las axilas. Es uno de los escotes más conocidos y utilizados en trajes de fiesta y vestidos de noche’.
- **Espiga (tejido de~):** ‘Se denomina así a los tejidos cuya base es una sarga que forma un dibujo de líneas oblicuas y escalonadas. Cuando el tejido de espiga se realiza con lana; es adecuado para trajes y abrigos’.
- **Evasé:** ‘Se aplica al corte de una prenda ajustada que se va ensanchando y cogiendo vuelo hacia abajo; se utiliza en vestidos y también en pantalones de pernera ajustada al muslo y bajo acampanado’ (Fundéu, 2015).
- **Falda capa:** ‘Falda de máximo vuelo, que sale desde la cintura. Esta falda tiene forma de círculo, por lo tanto se utiliza una circunferencia (360º) para su realización’.
- ~ **tubo:** ‘Falda recta y estrecha. Recibe también el nombre de «falda lápiz»’.
- **Fashion:** ‘Moda’.
- ~ **victim:** ‘Persona que sigue las tendencias de la moda al pie de la letra’ (Fundéu,2015).
- ~ **branding:** ‘El diseño gráfico y el proceso de creación de una marca aplicado a la moda’.
- ~ **insiders:** ‘Conocedores de la moda’.
- ~ **week:** ‘Semana de la moda: es un evento que se realiza en las capitales más importantes del mundo, donde los diseñadores muestran sus colecciones otoño-invierno y primavera-verano’.
- **Fashionista:** ‘Persona que siente devoción por la moda, principalmente por las prendas únicas o de alta costura. Sin embargo, es importante no confundir a este tipo de personas con las que siguen de manera compulsiva las tendencias que aparecen cada nueva temporada (*fashion victim*)’.
- **Fast fashion:** ‘Término usado por minoristas de la moda para trasladar las propuestas de las grandes casas de diseño, desde las pasarelas a sus tiendas para capturar alguna tendencia, lo más rápido posible’.
- **Fitting:** ‘Se dice de los preparativos que un día o unas horas antes de los desfiles, llevan a cabo los modelos, quienes se prueban aquello que van a lucir sobre la pasarela para que se lo ajusten y se familiaricen un poco con las prendas’.

- **Flagship:** ‘Este término, como tal, ha sido adoptado en el ámbito del *marketing* para referirse a un concepto de tienda de marca que, debido a su singularidad, es considerada como el buque insignia de la marca para comunicar su imagen y esencia a los consumidores’.
- **~ store:** ‘Se dice de la tienda más importante y emblemática de una marca, especialmente si se trata de una marca lujosa o muy prestigiosa. Se aplica a tiendas de gran superficie, ubicadas en zonas céntricas o estratégicas de las grandes ciudades. Su arquitectura, diseño y decoración suelen ser muy especiales y tener como objetivo comunicar la esencia de la marca. La idea es crear una experiencia de compra donde arte, cultura y marca se entremezclen’.
- **Flea market:** ‘Mercadillo donde se venden y compran productos de segunda mano’.
- **Fondo de armario:** ‘Se dice de la ropa básica que se puede utilizar constantemente, año tras año y que no pasa de moda’.
- **Foulard/ Fular:** ‘Pañuelo amplio y largo para el cuello, normalmente hecho de seda’ (Fundéu, 2015²³).
- **Front row:** ‘Primera fila de asientos en los desfiles. Es un lugar destacado y selecto que suelen ocupar personas famosas, los mejores clientes de la marca’.
- **Gipsetter:** ‘Término que aglutina a los cazadores de tendencias con espíritu bohemio’.
- **Gipsy:** ‘Se dice de un estilo que tiene su origen en la moda gitana o zíngara. Es un estilo un tanto bohemio (algunos lo denominan *bohémio* o *bobo*) donde predominan los colores fuertes, luminosos y llamativos’.
- **Glam:** ‘Glamuroso. Que tiene *glamour*’ (Fundéu, 2015).
- **Glasilla:** Tejido de algodón, ideal para patrones, gracias a su fácil manipulación. Se usa habitualmente para realizar forros interiores. La *glasilla* también es conocida con el nombre de *retor* o *cotonet*.
- **Glitter:** ‘Se aplica a la ropa, calcetines, etc, que muestra brillos: purpurina, lentejuelas o *paillettes*, telas metalizadas, etc.’
- **Grunge:** ‘Se aplica al estilo o a la ropa suelta y voluntariamente desaliñada o descuidada que lo caracteriza. Esta voz inglesa tiene su origen en la pronunciación relajada del adjetivo *grungy*, que hace referencia a conceptos como sucio o mugriento’ (Fundéu, 2015).
- **Guipur/ guipure:** ‘Tejido de encaje hecho con seda e hilos de oro y plata; se utiliza como adorno o aplicado sobre otras telas²⁴’.
- **Hipster:** ‘Se denomina así a la persona que forma parte de una nueva subcultura que busca alejarse de las corrientes predominantes y opta por estilos de vida alternativos.’

²³ La voz castellana se documenta ya en el *Diccionario manual* de 1927. El galicismo nunca se ha recogido.

²⁴ El *DLE* lo define como ‘tejido de encaje de malla gruesa’. Recogido por primera vez en el *Diccionario manual* de 1927. El término francés nunca ha sido tenido en cuenta por la RAE.

Además de otros factores que los identifican, como la música indie, los *hipster* tienen una vestimenta particular, con prendas *vintage* y *looks retro*.

- **Hit**: 'Tendencia o prenda que se convierte en un éxito' (Fundéu, 2015).
- **Homeless (estilo~)**: 'Se denomina así a la ropa de estilo relajado, despreocupado y hasta andrajoso, que algunos diseñadores venden en grandes sumas de dinero: pantalones rasgados, etc.'
- **Homewear**: 'Ropa para estar en casa'.
- **Hoodie**: 'Sudadera o chaqueta con capucha'.
- **Hot pants (shorts)**: 'Se denomina así a los pantalones para mujeres muy cortos y ajustados'.
- **Husky**: 'Chaqueta acolchada, muy ligera y con cuello de pana. Suele llevar dos aperturas laterales que pueden ser cerradas con botones de presión. En cuanto a su color, originariamente era de color verde o azul marino, pese a que actualmente puede encontrarse en una gran variedad de colores. No se desgastan y son impermeables'.
- **It (prendas ~)**: 'Se aplica a las prendas u objetos más deseados en el ámbito de la moda'.
- **~ bag**: 'Se aplica a los bolsos y accesorios destinados a convertirse en objeto de deseo y culto por los amantes de la moda'.
- **~ bride**: 'Diseño de moda, mediático, que marca las tendencias en los vestidos de novia'.
- **~ girl**: 'Chica de moda, mediática, con una legión de seguidores que siguen sus cambios de vestuario, las marcas que lleva y todo lo que dice, a ser posible en su blog. En el caso de un chico se le llama *it-boy*²⁵'.
- **Jacquard**: 'Tela con motivos geométricos de distintos colores. También se aplica al propio diseño o al modelo fabricado con esta tela²⁶' (Fundéu, 2015).
- **Jersey Arán**: 'Jersey elaborado con lana procedente de las islas de Arán (Irlanda). En la actualidad, el jersey de Arán responde, más que a un tipo de lana, a un diseño formado por complicados trenzados que mezcla cables, ochos, trenzas y otros puntos en relieve²⁷'.
- **Jersey de pico**: 'Jersey clásico que presenta su cuello en forma de "v". Como su nombre indica es un tipo de corte que termina en un pico a la altura del pecho'.
- **Jumpsuit**: 'Prenda de vestir de una sola pieza compuesta por unos pantalones y un cuerpo' (Fundéu, 2015).
- **Kitten** (tacón): 'Tacón fino y bajo.' (Fundéu, 2015).

²⁵El término *it* surgió del personaje creado por Clara Bow, en la película muda "It" (1927).

²⁶ El nombre del estampado tiene su origen en el telar mecánico, inventado por Joseph Marie Jacquard, que permitía tejer patrones en tela con los que elaborar complejos diseños (Fundéu, 2015).

²⁷ Su origen se remonta a principios del siglo XX, años en los que se elaboraba un jersey varonil de pescador realizado con lana virgen sin tratar. En los años 50 y 60 se convirtió en icono de moda en Europa.

- **L (*large*):** ‘Abreviatura usada para indicar la talla grande en las prendas de vestir’.
- **Ladylike:** Tendencia atemporal que rescata la feminidad con nostalgia del pasado: invita a rescatar la elegancia más clásica de las damas de la alta sociedad de antaño’.
- **Laid back (estilo~):** ‘Estilo relajado, desenfadado’.
- **Layering:** Término anglosajón de moda para referirse a **la superposición de capas en invierno**’.
- **Legging:** ‘Malla ceñida a las piernas, que cubre desde la cintura hasta los tobillos, realizada en licra, nailon o algodón²⁸’ (Fundéu, 2015).
- **Liberty:** Tela fina que presenta una calidad superior al algodón tradicional. Es famosa por sus motivos florales, y por proponer una variedad increíble de estampados a través de una paleta de vivos colores’.
- **Little black dress:** ‘Vestido negro corto: el «vestidito negro» es un vestido de tarde o cóctel, de corte simple y frecuentemente corto; popularizado en la década de 1920 por la diseñadora de moda Coco Chanel y pensado para ser duradero, versátil, y asequible. Hoy se ha convertido en una pieza básica y atemporal. Su uso es tal que muchos se refieren a él mediante la abreviatura LBD’.
- **Low cost:** ‘Se aplica a aquella empresa que ajusta al máximo los costes en toda la cadena de valor, para que su repercusión final en el precio sea la mínima’.
- **moda ~:** ‘Aquella moda que ofrece las tendencias a precios más asequibles’.
- **Lúrex:** Tejido que se suele utilizar para prendas de vestir; concretamente está formado por hilo de aluminio recubierto de una lámina transparente de plástico de diferentes colores, lo que le da brillo a la prenda’.
- **Luxury chic:** ‘Estilo lujoso y exclusivo’.
- **M (*medium*):** ‘Abreviatura usada para indicar la talla mediana en las prendas de vestir’.
- **Mainstream:** Tendencia o moda dominante’.
- **Maison:** ‘En francés significa ‘casa’ y en el ámbito de la moda se suele utilizar para hacer referencia a alguna de las grandes casas francesas de moda como Dior, Chanel o Yves Saint Laurent’.
- **Manga francesa:** ‘Es aquella cuyo largo llega hasta la parte intermedia entre el codo y la muñeca. Muy característica de los trajes de los años 50 y 60’.
- **Manolos:** ‘Zapatos de la marca Manolo Blahnik²⁹’ (Fundéu, 2015).

²⁸ Esta prenda proviene de los antiguos leguis o polainas que se usaban para protegerse la parte inferior de las piernas; pero los actuales, que suben hasta la cintura, se pusieron de moda en los años setenta (Fundéu, 2015).

²⁹ Siempre se utiliza en plural porque hace referencia al par de zapatos (Fundéu, 2015).

- **Mao (cuello~):** ‘Cuello ligeramente alto – formado por una tirilla recta cortada a contrahilo para que no ceda– y abotonado delante³⁰.’
- **Mary Jane/ maryjane:** ‘Zapato que se caracteriza por su clásico corte salón combinado con una tira que pasa por encima del empeine. Permite una buena sujeción del pie con casi cualquier tipo de altura y grosor de tacón, lo que le aporta una gran comodidad’.
- **Merceditas:** Zapatos con tira o pulsera abrochada a un lado del empeine³¹ (Fundéu, 2015).
- **Midi (falda ~):** ‘Falda con un largo medio que puede ser variable: puede llegar a nivel de las rodillas, o más cerca de los tobillos’.
- **Minimal (clave ~):** ‘Estilo caracterizado por la falta de ornamentos y artificios: la sencillez y la sobriedad se convierten en símbolo de auténtica elegancia.’
- **Mix casual-lujoso:** ‘Estilo que mezcla el *look casual*, desenfadado, con elementos de lujo y exclusividad’.
- **Mix & match:** ‘Estilo que mezcla prendas de distintos estilos, estampados, colores, telas y volúmenes’.
- **Moda pijama:** ‘Pijama que se convierte en una vestimenta que se puede lucir fuera de casa’.
- **Mohair:** ‘Fibra procedente del pelo de la cabra de Angora. La característica peculiar del mohair, aparte del brillo, es la resistencia, que la convierte en la fibra natural más elástica y resistente a las arrugas y, por ello, más apta para la producción de prendas antiarrugas. Muy utilizado en la confección de chaquetas y jerséis’.
- **Moiré (tejido):** ‘Muaré³².’
- **Mom (jeans):** ‘Vaqueros de cintura muy alta y larga cremallera: literalmente, los «vaqueros de mamás», porque hacen referencia a los *jeans* de tiro alto y ajustados a la cintura que llevaron las madres de los años 90’.
- **Monogram:** ‘Logotipo; logo. Imagen representativa de una firma entrelazada o estampada en sus prendas y complementos’ (Fundéu, 2015).
- **Moodboard:** ‘Se dice de la técnica aplicada a la creatividad que consiste en construir un póster o tablero en el que se realiza una composición con imágenes: dibujos, fotografías, ilustraciones, etc.’.

³⁰ El cuello chino o Mao debe su nombre a Mao Zedong (1893-1976), dirigente de la República Popular China. La chaqueta o camisa de cuello Mao clásica es de líneas rectas y manga larga sin puños. Se puso de moda en los años sesenta, primero en Londres y enseguida se adoptó en París como prenda femenina.

³¹ Proviene del calzado que utilizaba la reina María de las Mercedes de Orleans, llamada Merceditas. Este tipo de zapatos es conocido en el mundo anglosajón como Mary Jane (Fundéu, 2015).

³² *Moiré* es un galicismo crudo, cuyo equivalente en español es “muaré”: ‘tela fuerte que forma aguas.’ El término castellano se documenta desde el *DRAE* de 1884, pero hemos querido señalar este galicismo por la alta frecuencia con la que aparece en el ámbito de la moda.

- **Mouton:** ‘Piel de cordero, curtida y tratada industrialmente que se utiliza para la confección de prendas de abrigo³³’.
- **Must have:** ‘Aplicado a prendas o accesorios, los que no pueden faltar en cada temporada’ (Fundéu, 2015).
- **Navy (estilo~):** ‘Estilo marinero. Las camisetas de rayas, botones dorados y el color azul marino son algunos de los componentes básicos de este estilo’.
- **Normcore (tendencia~):** ‘Se define como un estilo con el que se trata de conseguir un aspecto desenfadado y, aparentemente poco estudiado; compuesto de prendas básicas donde la elegancia y la sencillez son las claves.’
- **Nude:** ‘Tendencia basada en la utilización de tonos beis, claros, para resaltar la sencillez y naturalidad tanto en la ropa y el calzado como en el maquillaje’ (Fundéu, 2015).
- **Obi (cinturón ~):** ‘Cinturón ancho propio de la vestimenta japonesa que se utiliza para atar y sujetar bien el kimono: es una faja ancha de tela que se lleva sobre el kimono, y se ata a la espalda de distintas formas. Existen muchos tipos de obis y formas de atarlos. En la actualidad este tipo de cinturón se usa en los diseños de la ropa occidental’.
- **Outfit:** ‘Conjunto de prendas combinadas de una manera determinada. Designa un atuendo concreto, pero su uso se ha popularizado hasta el punto de emplearse como sinónimo del término genérico *conjunto*’ (Fundéu, 2015).
- **Outlet:** ‘Tienda que ofrece productos de una o más marcas a un precio promocional’.
- **Oversize:** ‘Holgada. Dicho de una prenda de vestir: la que es de mayor talla que la necesaria. También se utiliza para definir el estilo derivado de vestir este tipo de prendas’ (Fundéu, 2015).
- **Oxford (camisa ~):** ‘Se aplica a la camisa informal confeccionada con el tejido oxford. Tiene las puntas del cuello abotonadas a la propia camisa. Aunque originalmente su diseño era masculino, actualmente también se confecciona para mujeres³⁴’ (Fundéu, 2015).
- **Paillete:** ‘Lentejuela. Cada una de las placas pequeñas, de metal u otro material brillante, que se cose en los vestidos como adorno’ (Fundéu, 2015).
- **Paisley (estampado ~):** ‘Se trata de un diseño con forma de lágrima curvada, que se asemeja a una inmensa coma; popular en la confección de tejidos y estampados³⁵’.

³³ La adaptación al castellano *mutón* tampoco es recogida por el DRAE.

³⁴ *Oxford*: ‘Dicho de un tejido: muy ligero, fabricado en algodón o mezcla de algodón, poliéster e incluso melastano. Es menos formal que un tejido totalmente liso y se utiliza sobre todo para la confección de camisas, aunque también de vestidos. Esta denominación proviene de la ciudad inglesa de Oxford, en la que se inició la producción del tejido y, en el caso del calzado, del que se puso de moda en su universidad durante el siglo XIX’ (Fundéu, 2015).

³⁵ Es originario de la India, aunque se hizo popular en Inglaterra por el nombre de un pueblo escocés llamado Paisley.

- ***Palm leaf***: ‘Estampado de hojas de palma utilizado habitualmente en camisas y prendas que marcan un estilo tropical’.
- **Pantalón *baggy***: ‘Pantalón, generalmente de cintura alta, ligeramente flojo en la cintura (suele ir ceñido con un cinturón o con un cordón), con el tiro bastante alto y que se estrecha en el tobillo. Puede llevar vuelta en los bajos o no. Es habitual verlo con pinzas y raya delantera’.
- ~ ***boyfriend***: ‘Dicho de un pantalón: el de mujer, generalmente vaquero, que tiene corte masculino’ (Fundéu, 2015).
- ~ **Capri**: ‘Pantalón estilo pitillo cuyo largo se sitúa aproximadamente entre unos 10 y 15cm. sobre el tobillo’.
- ~ **cargo**: ‘Pantalón con bolsillos laterales en las piernas, y bolsillos traseros con tapas con velcro y fuelle. Con un corte holgado y un diseño resistente para realizar actividades de exteriores y viajes, ha pasado a formar parte de la moda femenina. Tuvo su origen en la vestimenta militar’.
- ~ **chino**: ‘Pantalón de algodón, con bolsillo laterales y traseros. El color más genuino es el caqui o color tierra, pero se ha generalizado también en color azul marino, verde militar o hueso³⁶’.
- ~ ***fuseau***: ‘Pantalón que se caracteriza por llevar una goma que, a modo de estribo, se sujeta en la planta del pie’.
- ~ ***palazzo***: ‘Pantalón ancho. Su mucho vuelo y el largo hasta los pies, provoca que, desde lejos, parezca una falda. Suele estar confeccionado en tejido con buena caída como el algodón o la seda, precisamente para conseguir ese efecto’.
- ~ ***plisé-soleil***: ‘Pantalón plisado. La marca más característica es la raya distintiva que se observa en los pliegues del tejido’.
- ***Pashmina***: ‘Tipo de tejido de lana de cachemira’.
- ***Patchwork***: ‘Tejido que se elabora cosiendo por los bordes entre sí pequeñas piezas de tejido; con él se confeccionan colchas, tapices, alfombras, bolsos, ropa de bebé, etc.’ (Fundéu, 2015).
- ***Peep toe***: ‘Zapato cerrado por detrás con una abertura delantera que deja ver los dedos del pie. Pueden ser con tacón, de cuña, botines o incluso bailarinas’.

³⁶ Se cuenta que el origen de los pantalones chinos se debe a Sir Harry Lumdsen, comandante inglés, quien estando destinado en la India, decidió teñir los uniformes de color blanco con una mezcla para disimular la suciedad de los mismos. Al color resultante se le denominó caqui, es decir, color tierra. Y el calificativo de chinos aparece en el siglo XX, debido a su procedencia, ya que China exportó estos pantalones fabricados en Inglaterra a Filipinas, donde tuvieron mucho éxito entre los soldados americanos.

- **Personal shopper.** ‘Persona que trabaja como ayudante de alguien asesorándolo sobre su imagen personal a través de sus compras³⁷’ (Fundéu, 2015).
- **Piercing.** ‘Perforación de una parte del cuerpo humano para insertar aretes u otras piezas de joyería. Regularmente, suelen ser pequeños aros rematados con una esfera, metálicos o plásticos. Sin embargo, los de mayor tamaño varían en forma y material³⁸’.
- **Plumas (abrigo):** ‘Plumífero. (Se usa en plural)’.
- **Plumetti.** ‘Tejido de algodón con sencillos dibujos bordados, mediante unos hilos llamados *lappet* que se insertan en el telar³⁹’.
- **Plus size.** ‘Tallas grandes’.
- **Polka dot.** ‘Anglicismo que designa a los ‘lunares’ o ‘topos’; son círculos estarcidos, tejidos o bordados sobre una tela, que forman un patrón consistente’.
- **Pop up stores.** ‘Tienda efímera con un fin determinado: dar a conocer un producto, venta de *stock*, permitir un acercamiento con el cliente... Se comienzan a difundir a principios del siglo XXI’.
- **Pouch.** ‘Anglicismo (*pouch* ‘bolsa’) que se ha convertido en nombre propio ‘The Pouch’ y que designa un bolso de mano de gran tamaño que presenta suaves pliegues en la piel que envuelven completamente su estructura rígida y le aportan una forma redondeada y voluminosa’.
- **Pre-owned.** ‘Anglicismo surgido en EE.UU. para referirse a la ropa de segunda mano, pero sin la connotación de “usada”. Las prendas usadas se compran y se venden por internet, vía *online*’.
- **Preppy (estilo ~):** ‘Se aplica al estilo clásico y pulcro con toques deportivos, inspirado en los uniformes de los alumnos de los colegios de élite norteamericanos’ (Fundéu, 2015⁴⁰).
- **Prêt-à-porter.** ‘Es una expresión francesa que significa textualmente «disto para llevar». Se refiere a las prendas de moda producidas en serie con patrones que se repiten en función de la demanda’.
- **Príncipe de gales:** ‘Tipo de *tweed* caracterizado por la combinación alternativa de grandes cuadros. Este diseño fue popularizado por el Duque de Windsor cuando era Príncipe de Gales, de quien recibe su nombre’.
- **Print.** ‘Estampado: se utiliza para referirse a todas las prendas estampadas’.

³⁷ La Fundéu propone las formas españolas: asesor personal en compras, asesor de imagen o asesor de estilo (2015).

³⁸ La RAE, en el *DPD*, propuso la forma “pírsin”: ‘Adaptación gráfica propuesta para la expresión inglesa *piercing*, ‘perforación hecha en una parte del cuerpo distinta del lóbulo de la oreja, para insertar pendientes, aros u otros ornamentos’ (*DPD*, 2005).

³⁹ En español se usa habitualmente la forma castellanizada “plumeti”.

⁴⁰ Proviene de la voz inglesa *preppy*, abreviación de *preparatory schools*, escuelas privadas de preparación universitaria muy extendidas en Norteamérica (Fundéu, 2015).

- **Total~**: ‘Estampado total’.
- **Push-up (efecto~)**: ‘Expresión inglesa que en español significa, literalmente, ‘hacer subir’. Se aplica a diferentes prendas femeninas (sujetadores, pantalones, etc.) que realzan y reafirman la figura de la mujer’.
- **Raya diplomática**: ‘Tipo de estampado que consiste en estilizadas rayas verticales, que son más formales cuanto más finas y juntas estén, y suelen ser de seda, lana o franela’.
- **Ripped jeans**: ‘Pantalones vaqueros rasgados, rotos o deshilachados: presentan grandes agujeros que dejan al descubierto las rodillas y parte de las piernas’.
- **S (small)**: ‘Abreviatura usada para indicar la talla pequeña en las prendas de vestir’.
- **Saddle Dior** (bolso): ‘Bolso diseñado por John Galiano para la casa Dior. Su diseño es poco convencional y está inspirado en el mundo de la hípica: un bolso en forma de silla de montar con un cierre dorado resplandeciente en forma de ‘D’, ajustándose entre el hombro y la axila⁴¹’.
- **Satchel (bolso ~⁴²)**: ‘Bolso que tiene su origen en las típicas carteras de colegio, de piel, que servían para llevar los libros. De corte muy inglés, se caracteriza por su forma rectangular y su cierre en tapa con hebillas, clip o similar’.
- **Seventies (clave ~)**: ‘Expresión utilizada para hablar de la moda que recuerda el estilo propio de los años setenta⁴³’.
- **Shantung**: ‘Tejido sedoso, ligero, con una superficie en relieve, hecho con una hebra irregular en la trama y a veces también en la urdimbre. Su nombre viene de la provincia china de este nombre, conocida por la producción de tejidos sedosos de este tipo’.
- **Shape**: ‘Voz inglesa cuya traducción literal es ‘forma’. En el mundo de la moda, esta voz se utiliza con frecuencia para hablar de las formas o siluetas. Como consecuencia de este valor se ha empezado a utilizar para referirse a todas aquellas prendas que son reductoras y sirven para moldear el cuerpo de la mujer’.
- **Shapewear**: ‘Ropa modeladora: se aplica fundamentalmente a la lencería y ropa interior’.
- **Shooting**: ‘Sesión de fotos’ (Fundéu, 2015).
- **Shopping**: ‘Se utiliza como sustantivo para referirse a la actividad de salir de compras’ (Fundéu, 2015).
- **~ bag**: ‘Bolso de tamaño grande, que resulta cómodo y práctico para poder llevar todo lo que se necesite. Puede ser de piel, de ante, de lona, estampado, liso, con incrustaciones...’

⁴¹ La *maison* decidió recuperarlo en febrero de 2019 y, de nuevo, se puso de moda.

⁴² Debe su nombre a la compañía que le dio origen: The Cambridge Satchel Company.

⁴³ Es frecuente la utilización de anglicismos en este sentido: estilo *sixties* (años 60), etc. Para marcar los estilos de las décadas pasadas también es habitual la utilización anglicista del apóstrofo: 60’s.

- **Showroom:** ‘Sala en la que se exponen y se venden las prendas de moda. Se trata de espacios en los que los fabricantes de moda muestran a los compradores las novedades de cada temporada’ (Fundéu, 2015).
- **Skinny:** ‘Pantalón vaquero que se caracteriza por ir muy ajustado al cuerpo’.
- **Slim/Slim fit:** ‘Se aplica al estilo o al corte de trajes, pantalones y prendas en general que se ajustan al cuerpo, ciñéndolo’ (Fundéu, 2015).
- **Slip dress:** ‘Vestido lencero’.
- **Slip-on:** ‘Zapatillas deportivas que constan de una suela lisa y una sencilla lona tan solo interrumpida con un par de bandas elásticas laterales para ajustarse al pie. Son muy cómodas de poner y quitar y tienen una estética más minimalista que las zapatillas de correr’.
- **Slipper:** ‘Zapato bajo, elegante, más bien cerrado y muy cómodo. Se presenta con multitud de estampados y colores lo que le hace muy combinable. Se llama así por su parecido con las zapatillas de estar por casa típicamente masculinas usadas por los aristócratas ingleses en el siglo XIX’.
- **Slipperinas**⁴⁴: ‘Calzado que fusiona las características del *slipper* y las bailarinas’.
- **Smock:** ‘Sobrecamisa impermeable’.
- **Sneaker:** ‘Calzado deportivo’ (Fundéu, 2015).
- **Sobrecamisa:** ‘Chaqueta que presenta las características de una camisa y una cazadora vaquera’.
- **Sporty (estilo):** ‘Estilo que combina prendas muy cómodas, como las zapatillas de deporte, con otras que le aportan glamur’.
- **Soft (vestido~):** ‘Vestido que queda por encima de la rodilla y lleva manga larga: proporciona una imagen elegante y primaveral’.
- **Split (falda~):** ‘Falda que divide su tejido y se abre, bien por los lados o por la parte delantera, dejando entrever las piernas’.
- **Sportswear:** ‘Ropa deportiva’.
- **Sta-prest:** Tipo de proceso realizado en tela vaquera y patentado por Levi Strauss, que proporciona una raya permanente y un efecto de planchado a pantalones y camisas finas’.
- **Stiletto(s)**⁴⁵: ‘Zapato de señora con un tacón de 10 o 12 centímetros, que también se llama tacón de aguja’ (Fundéu, 2015).
- **Strapless:** ‘Palabra de honor: Escote sin tirantes. También se aplica a las prendas que tienen este tipo de escote, especialmente vestidos’ (Fundéu, 2015).

⁴⁴ Neologismo creado como un acrónimo: de *slipper* y bailarina.

⁴⁵ Esta denominación tiene su origen en el nombre que les otorgó el diseñador Salvatore Ferragamo. Actualmente, el término se ha generalizado y designa a todos los zapatos de la misma estructura, independientemente de la marca a la que pertenezcan.

- **Strass**⁴⁶: ‘Diamantes o brillantes de imitación: Material de vidrio que se corta imitando piedras preciosas. Se utiliza para fabricar bisutería, adornos y aplicaciones para la ropa y el calzado’ (Fundéu, 2015).
- **Street fashion show**: ‘Desfile de moda realizado en la calle’.
- **Street style**: ‘Estilo callejero: Estilo de ropa que se lleva para ir por la calle. También se llaman así las fotos espontáneas que muestran el estilo que llevan determinadas personas por la calle, y los blogs en los que se publican estas fotos’ (Fundéu, 2015).
- **Streetwear**: ‘Estilo de ropa informal. El término significa, literalmente, “ropa de calle”, y se emplea más comúnmente en Latinoamérica. Hace referencia a las prendas más desenfadadas e informales que se pueden vestir por la ciudad’.
- **Stretch**: ‘Tela que lleva una cierta cantidad de elastano, material que hace que la tela sea elástica’.
- **Tacón carrete**: ‘Se conoce como «tacón Luis XV» (también «tacón bobina») porque se popularizó durante el reinado del rey francés del siglo XVIII. Tiene una altura de hasta 4 centímetros, empieza siendo ancho con una forma que se estrecha a mitad para volver a ensanchar un poco en la base. Su altura y su base lo hace muy cómodo⁴⁷’.
- **Tail hem**: ‘Se aplica a las prendas que son cortas por delante y largas por detrás’.
- **Tank top**: ‘Camiseta de tirantes, convertida en prenda de moda. Es cómoda y versátil’.
- **Teba**: ‘Chaqueta ligera que favorece los movimientos propios de la práctica de la caza, ámbito en el que nace. Se caracteriza por llevar varios bolsillos y no lleva ni forro ni hombreras⁴⁸’.
- **Tencel**: ‘Fibra de celulosa que se produce a partir de la pulpa de madera de árboles de eucalipto. Es una fibra artificial que resiste a las arrugas y no se encoje⁴⁹’.
- **Thigh high boots**: ‘Botas altas hasta el muslo, botas de mosquetero’.
- **Tie dye**: ‘Estampado que se obtiene al desteñir la ropa⁵⁰’ (Fundéu, 2015).
- **Tip**: ‘Consejo, dato, recomendación’.
- **Toile**: ‘Modelo previo que sirve de patrón base para la prenda definitiva y sobre el que se pueden hacer todos los ajustes que sean necesarios. Se realiza en tela de algodón o lienzo claro’.

⁴⁶ Proviene del apellido del inventor del material, Josef Strass.

⁴⁷ El “tacón campana” es una variedad, igual en su forma, pero con más altura.

⁴⁸ El origen de la “teba” tiene el mismo denominador común que el de la chaqueta, esto es, la actividad cinegética. Fue concretamente en una cacería en la que participaba S. M. el Rey D. Alfonso XIII, cuando tuvo a bien obsequiar al Conde de Teba, Don Carlos Mitjans Fitz-James Stuart sobrino de la Duquesa de Alba, con una chaqueta de caza similar a la que el rey portaba. En los años 80 se popularizó su uso también entre las mujeres.

⁴⁹ Las fibras más largas de tencel dan una sensación suave y sedosa. Estas telas caen muy bien y se puede utilizar tanto en ropa formal como elegante.

⁵⁰ Es una forma de tinter la ropa asociada al movimiento hippie. Suele predominar los colores fuertes y los degradados.

- **Top model:** ‘Supermodelo. Modelo profesional que se encuentra entre los mejores y los más cotizados de su profesión’ (Fundéu, 2015).
- **Total look:** ‘Atuendo conjuntado con el mismo estilo, el mismo color o incluso la misma marca. La coordinación puede llegar a incluir los zapatos, los adornos y el bolso’ (Fundéu, 2015).
- **Tote (bolso~):** ‘Bolso grande y de forma rectangular, con asas paralelas y que se lleva principalmente colgado del hombro’.
- **Trashy:** ‘Estilo caracterizado por la utilización de vivos colores, combinando colores flúor con básicos, plataformas, botines de tacón o botas militares y el uso de infinidad de accesorios sobredimensionados’.
- **Trench:** ‘Gabardina. Tiene su origen en la I Guerra Mundial, en la que los soldados que combatían utilizaban un *trench coat* (abrigo de trincheras) para proteger sus uniformes del barro y la lluvia’.
- **Trendsetter:** ‘Persona que marca el curso o la tendencia que se llevará la próxima temporada; en ocasiones puede llegar a tener cierto poder de decisión ante los diseñadores de moda⁵¹’.
- **Trendy:** ‘Dicho de una persona, de un estilo o una prenda de vestir: a la última, moderna’ (Fundéu, 2015).
- **Tricot:** ‘Género de punto; especialmente, tejido de punto fabricado con rayón. Vestido hecho de este tejido’.
- **Triquini:** ‘Bañador que resulta de la unión de las piezas del bikini mediante un elemento estrecho, habitualmente situado en la zona frontal. Esta unión puede ser del mismo tejido, de distinto material o combinación de ambos.’
- **T-shirt:** ‘Camiseta’ (Fundéu, 2015).
- **T-strap (sandalias ~):** ‘Sandalias que tienen tiras en forma de «T» que van desde el dedo gordo, sujetas con otra tira horizontal que amarra el tobillo. Este tipo de diseño se da en sandalias planas y de tacón’.
- **Tuxedo:** ‘Esmoquin’.
- **Twill:** ‘Sarga: tejido con estructura muy similar a la viyela pero con hilos más delgados’.
- **Twist (cartera~):** ‘Cartera de mano diseñada por Louis Vuitton’.
- **Ugly sneakers:** ‘Se dice de todos aquellos zapatos o calzado deportivo que cuentan con suelas extra gruesas, siluetas anormalmente estructuradas y líneas curvas en tonos brillantes o colores neón.’
- **Upcycling:** ‘Técnica que se basa en transformar residuos en objetos de valor. En este caso, transformar ropa existente en algo nuevo gracias al trabajo de un diseñador’.

⁵¹ La Fundéu propone como alternativa en español: *marcatendencias* o *marcador de tendencias* (2015).

- **Vestido asimétrico:** ‘Se dice de los vestidos que no tienen un corte simétrico: se caracterizan por llevar una sola manga, dejando el otro brazo y el hombro al aire’.
- ~ **bata:** ‘Vestido tipo bata, de corte cruzado que ajusta la figura mediante un cinturón en la misma tela. Diane Von Fürstenberg lo puso de moda en el año 1974.’
- ~ **camisero:** ‘Se trata de un vestido recto, corto, de una sola pieza y de corte sencillo. Presenta la estructura de una camisa y puede llevar cuello y puños en las mangas. Se abotona al frente y puede ser completamente abierto o no⁵².’
- ~ **de línea A:** ‘Vestido ajustado en el canesú y que se va abriendo hacia el dobladillo. Es muy versátil y atemporal y puede usarse para eventos muy formales o casuales. Debe su nombre (vestido de línea A) a la estructura que presenta: el contorno de una A mayúscula’.
- ~ **esmoquin:** ‘Vestido de corte esmoquin, que se ajusta perfectamente a la silueta femenina. Se convirtió en prenda para la mujer desde que el maestro Yves Saint Lauernt, en los años 70, lo adaptó al guardarropa femenino’.
- ~ **estilo Jackie:** ‘Vestido ajustado a la cintura y sin mangas, que lució y popularizó Jackie Kennedy, y a quien debe su nombre’.
- ~ **joya:** ‘Vestido que se caracteriza por llevar apliques de pedrería, lentejuelas, brillantes, etc.’.
- ~ **lencero:** ‘Vestido que tiene las características propias de un camisón o prendas de lencería. De diseño minimalista, tejido satinado y tirantes extremadamente finos. Conocido en inglés como *slip dress*’.
- ~ **pañuelo:** ‘Se dice del vestido cuyo estampado es propio de los grandes pañuelos – accesorios– en la indumentaria femenina’.
- ~ **trapecio:** ‘Vestido amplio cuyo corte es como el de un trapecio: son vestidos sencillos de confeccionar, pues se ajustan solo a nivel del canesú y sisas para luego ir ensanchándose en las rodillas’.
- **Vintage:** Tendencia estética que consiste en rescatar prendas u objetos diseñados o fabricados en las épocas en las que estaban de moda. Suele aplicarse también a las propias prendas y objetos de grandes diseñadores que se conservan en buen estado, por lo que siguen teniendo un alto valor económico’ (Fundéu, 2015).
- **Wedding planner:** ‘Organizador, o planificador de bodas, que sabe coordinar y dirigir todos los ámbitos que conciernen a una boda’.
- **Working girl:** ‘Anglicismo usado en las revistas de moda con el que se engloban los *looks* y tendencias que mejor se ajustan a la mujer en el ámbito laboral’.

⁵² El *DLE* ofrece la siguiente acepción ‘Dicho de una prenda de vestir o de alguna de sus partes: Que tiene características propias de la camisa’ (*DLE*, 2014: s.v. *camisero*).

- **Workwear:** ‘Es una de las tendencias más predominante en los últimos años: La estética del *workwear* ha sido inspiración de muchas firmas de moda que han adaptado sus colecciones para emular la apariencia relajada pero funcional de la ropa de trabajo’.
- **XL (*extra-large*):** ‘Abreviatura usada para indicar la talla «muy grande» en las prendas de vestir’.
- **XXL (*extra-extra-large*):** ‘Abreviatura usada para indicar la talla «muy, muy grande» en las prendas de vestir’.
- **XS (*extra-small*):** ‘Abreviatura usada para indicar la talla «muy pequeña» en las prendas de vestir’.
- **Zapato guante:** ‘Tipo de zapato que envuelve el pie, característica a la que debe su nombre.’
- **Zapato con/de pulsera:** ‘Zapato cuya sujeción viene dada por la pulsera que circunda el tobillo’.
- **Zapato pump:** ‘Zapato de tacón que se caracteriza por tener una plataforma debajo del metatarso. Esto hace que se vuelva más cómodos a pesar de ser altísimo’.

ANEXO II: RELACIÓN DE VOCES DOCUMENTADAS EN LAS BASES DE DATOS CONSULTADAS –BOBNEO, CREA Y CORPES XXI– Y QUE NO HAN SIDO RECOGIDAS EN LOS DICCIONARIOS MANUALES O USUALES DE LA RAE⁵³

Adlib, allure, animal print, babydoll, bandana, bandó/ bandeau, biker, blazer, bling bling, blogger, Blucher, bobo, bobo chic, bolso baguette, bomber, booker, bota cowboy, bota militar, boyfriend (jean), bralette, broderie anglaise, brogue, burgundy, bustier, camel, canalé, colección cápsula, Carré, cashmere, casual, celebrity, chic, chifón, choker, clutch, coaching de estilo, colección crucero, cool, coolhunting, coolhunter, corner, cortaviento, couturier, crop top, cuello redondo, culotte, curvy, denim, dress code, escote Bardot, escote corazón, escote palabra de honor, esmoquin (como prenda femenina), espiga, evasé, falda tubo, fashion, fashion victim, fashion insiders, fashion week, fashionista, fast fashion, fitting, flagship, flagship store, folk (moda), fondo de armario, front row, gipsy, glam, glitter, grunge, halter (cuello, escote), head designer, hipster, hit (desde 1989), hoodie, homeless, homewear, hot pants, influencer, insider(s) (desde 1989), it, it bag, it girl, jacquard (desde 1989), jersey de pico, jogging (como tipo de pantalón, desde 2000), jumpsuit, L, ladylike, laid back (estilo), layering, legging, liberty (desde 1994), little black dress, low cost, lúrex (desde 1997), M, mainstream (desde 1998), maison, cuello Mao, merceditas, falda midi, mini (desde 1997), clave minimal (desde 1989), mix, mobair, moiré, mom (jeans), moodboard, monogram, mule, must have, mutón, navy (estilo), normcore (tendencia), nude, obi (cinturón), outfit, outlet, oversize, oxford (camisa), paillete (desde 1994), paisley (estampado), pantalón baggy, pantalón fuseau, pantalón palazzo, pashmina,

⁵³ Nos ha parecido oportuno marcar el año cuando la documentación de las palabras se retrotrae a las últimas décadas del siglo XX, pues indica que son términos con una tradición en el idioma que supera los veinte años.

patchwork (desde 1989), *peep toe*, *personal shopper*, *piercing* (desde 1997), plataformas (zapatos), plumas, *plus size*, *polka dot*, *preppy* (estilo), *prêt-à-porter*, príncipe de Gales, *print* (desde 1989), *print*, *push-up*, retro (con la acepción usada en este ámbito), raya diplomática, *ripped jeans*, riñonera (bolso), *S*, *Satchel* (bolso), *seventies* (clave), *shantung*, *shooting*, *shopping* (desde 1997), *shopping bag*, *showroom* (desde 1995), *skinny*, *slim*, *slip dress*, *slipper*, *sneaker*, sobrecamisa, *sporty* (estilo), *sportswear*, *stiletto* (*s*), *strapless*, *strass*, *strecht* (desde 1997), *street fashion*, *street style*, *streetwear* (desde 1998), tacón carrete, *tank top*, teba, tencel, tendencia, *tie dye*, *tip* (desde 1990), *top model* (desde 1994), *total look*, *tote* (bolso), *trashy*, *trench*, *trendsetter*, *trendy*, triquini, *t-shirt*, *tuxedo*, *twist* (cartera), *upcycling*, vestido camisero, vestido esmoquin, *vintage*, *wedding planner*, *working girl*, XL, XS, XXL, zapato *pump*.